カバーデザイン／佐藤篤系

KEITOUME

SING"YESTERDAY"FOR ME

イエスタデイをうたって vol.8 冬目景

GJ グランドジャンプ

9784088793665

1929979005627

ISBN978-4-08-879366-5

C9979 ¥562E

定価 本体562円＋税

雑誌 44272－66

イエスタデイをうたって vol.8 冬目景

集英社

GJ グランドジャンプ

KEITOUME

SING"YESTERDAY"FOR ME

イエスタデイをうたって vol.8 冬目景

イエスタデイをうたって❽……冬目 景

イエスタデイをうたって EX－君のまわりで－……冬目 景 初期短編集

集英社の青年コミックス好評発売中！

GLUY－琴線戦線04巻－●……瓜generation友紀/安藤逸紘

王様の仕立て屋～サルトリア ナポレターナ～●……大河原 遁

王様の仕立て屋～サルト・フィニート～(全22巻)……大河原 遁

重機騎いずなAscension●……真倉 翔/岡野 剛

重機騎いずな(全10巻)……真倉 翔/岡野 剛

重機力者 小江崇孝子の3日●……甲斐谷 忍

バーテンダー● Bye●……城アラキ/加治佐 修

オトメの帝国●……岸 虎次郎

惣ヵ原本舗REVENGE●……栗原正尚

惣ヵ原本舗REBOOT(全13巻)……栗原正尚

恋のタイフーン●……小手川ゆかり

Oui Chef！●……城アラキ/こばやしひよこ

妹のジンテーゼ●……十金文博/相野比奈子

ファウスト●……梶見 裕

ザ・THE MAN OF THE CREATION-(全2巻)……愛宮美/里見 桂

毒だらけの仁清(全3巻)……阪須賀恭也

Smoking Gun 刑事特捜班硝煙事案 西谷編●……橋爾智裕/竹谷州史

さくら荘白書(前)●……石中 健

美犬探偵●……福寅一良/谷口ジロー

ももいろ幽霊はアトリウムガラスの下に降りた●……雲崎夏海/椿あす

バーテンダー(全21巻)……城アラキ/阪本牧郎

マンボ●……野原 耕

白衣のカノジョ●……日坂水柯

鼎ビンゴ一路子異伝－●……星野泊字

ソムリエール●……城アラキ/松井雅止

地獄のアリス●……松本次郎

シンバシノミコ●……光永康則

ゴクジョシ。～極楽院女子高等学校～●……宮崎章恵

JJN－ビー(全20巻)……村上もとか

俺の空 青島編(全2巻)……木宮ひろ悟

江戸川乱歩異人館●……山口雅弘

My doll house(全3巻)……海 鷲崎希

調合のソーニャ●……羽月 光

甘い生活 2nd season●……羽月 光

甘い生活(全4巻)……羽月 光

ぼくの体はツーアウト●……よしたに

君と僕のアシアト－ナイルクルーズの事件簿－●……よしづきくみち

2012年7月発売(新刊は毎月・19日頃発売予定)

GJ グランドYJC

イエスタデイをうたって vol.8

冬目景

集英社

KEI TOUME

SING "YESTERDAY" FOR ME

GJ グランドYJC

イエスタデイをうたって vol.8 冬目景

集英社

イエスタデイをうたって
vol. 8

KEI TOUME
SING "YESTERDAY" FOR ME

冬目 景

Sing Yesterday for Me vol.8

contents

scene 1 3
scene 2 27
scene 3 45
scene 4 65
scene 5 86
scene 6 107
scene 7 127
scene 8 150
scene 9 175
scene 10 197
Extra 219

★ This is a work of fiction. There is absolutely no relation to any actual person, organisation or event

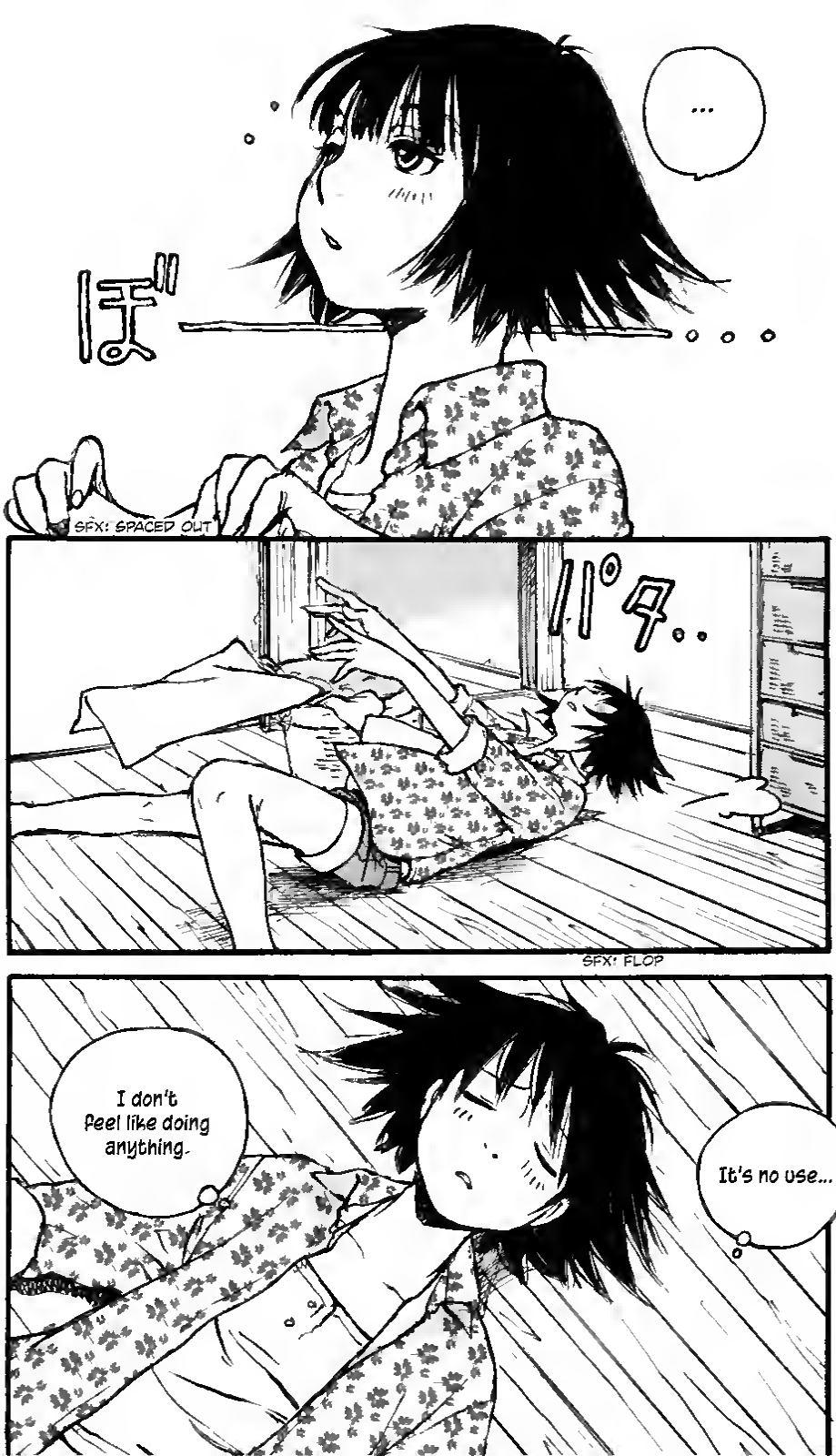
scene 1

ガラガラ
SFX. GARGLE GARGLE
What a nice day... I have to do the laundry.

scene1

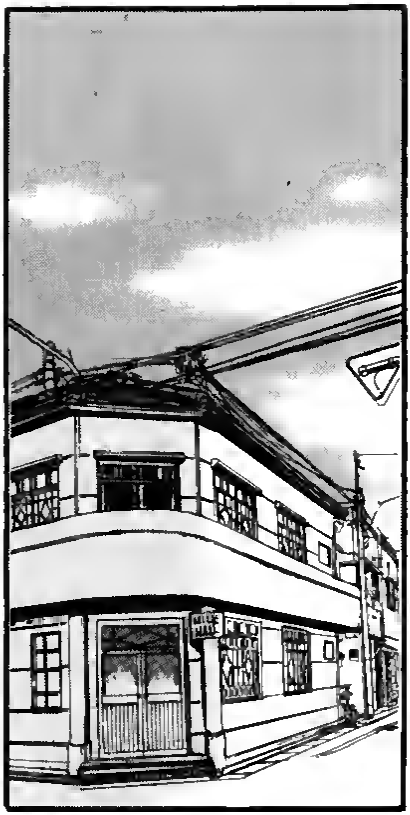
Sing Yesterday for Me
by Toume Kei
A Village Idiot Scanlation

Raws from VISCANS
Translation by Taylor
Proofread by Zeroaintdead
Cleaned by freijie
Typeset by Lucy97


...
ぼ"
SFX: SPACED OUT
ﾊﾟﾀ..
SFX: FLOP
I don't feel like doing anything.
It's no use...

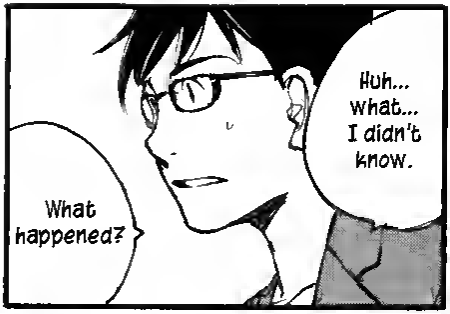
SFX: THROB
ズキッ
OW!
SFX: SKRITCH SKRITCH
カリカリ
むぐ…
But I really need to do the laundry.
SFX: TRIP
SFX: LURCH
Bye...
カラ
Seriously ...
I even sprained my ankle. What was I thinking?
That was truly lame.
ぴぴ…
And I've been moping around the house all day, too
SFX: TWIST

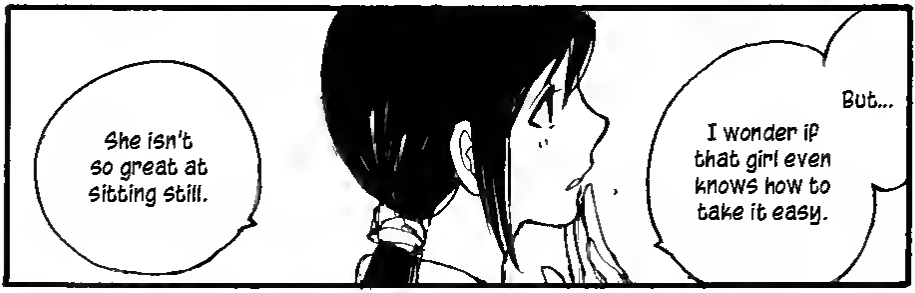
Sorry.
I want to cheer up...
SFX: RUMMAGE RUMMAGE
I'm fine!
I'm A-OK!
This I know, because I'm not crying.



SFX: HAHAHAHAHA

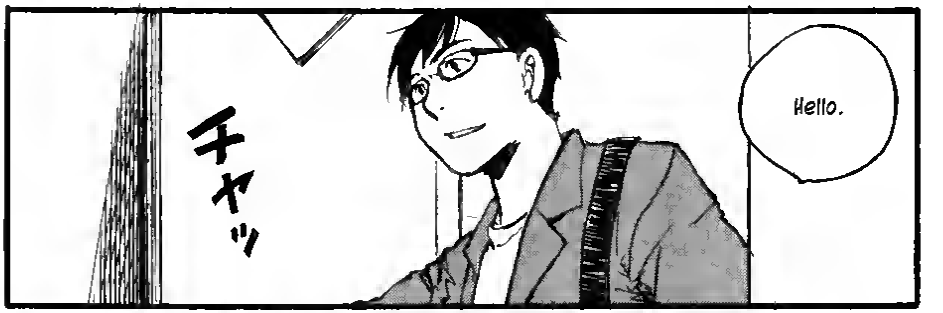
SFX: CLICK





SFX: CRUNCH CRUNCH

I'm getting a photo of it taken for our pamphlet on summer courses.


チャッ
Hello.

SFX: CLICK

That's fine.
I'm sorry about this. There are vending machines upstairs, so go get yourself some coffee or something.
Oh, you're Amamiya-san from the art school.
Sorry, the last shoot is going over time.
Would you mind waiting a little while?

I just had coffee, though.
CAN TEA

...Hey...
...Hey...
Last time, I had the feeling I'd seen you somewhere.

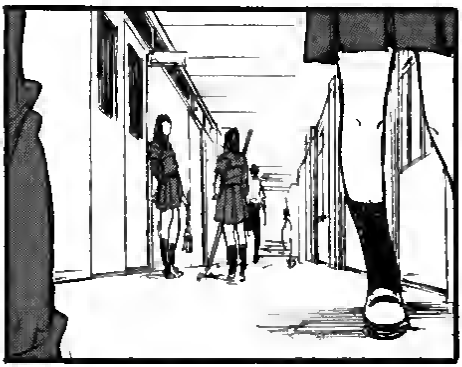
Aren't you in the middle of a shoot?
Huh?
Oh.
I was working on a different one. It just finished.
Me too.
Oh, yeah... you teach at the art school.
So now it's lunchtime...
What does that have to do with my shoot?
SFX: GURK
...
...
That's... a handmade lunch, isn't it?

Sorry, I'm getting in the way while you eat.
Oh.
I'm gonna go.
But the one who made it wasn't Haru-chan, right?
SFX: GOBBLE GOBBLE

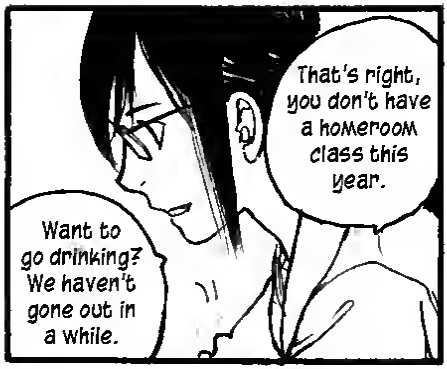
Huh?
Op...?
So, um...
...
I'm in the way, aren't I?

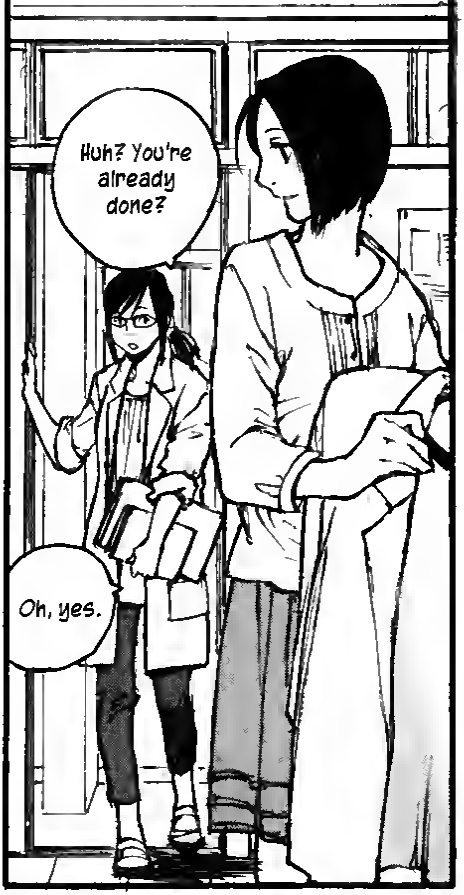
...Not really...
I don't have the right to say anything.
Why don't you just do what you want?
Excuse me.
...
Amamiya-saaaan. We're ready for you now.

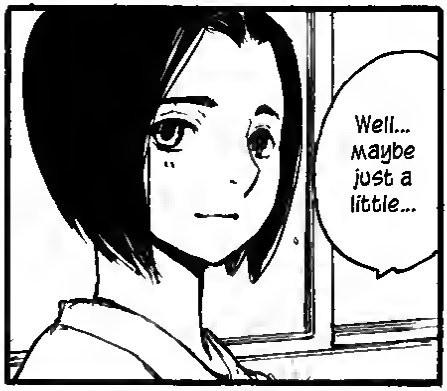
SFX: CHEW CHEW

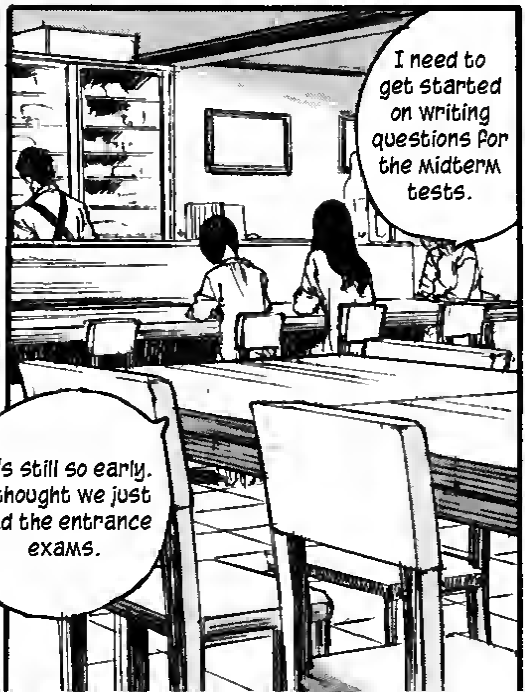


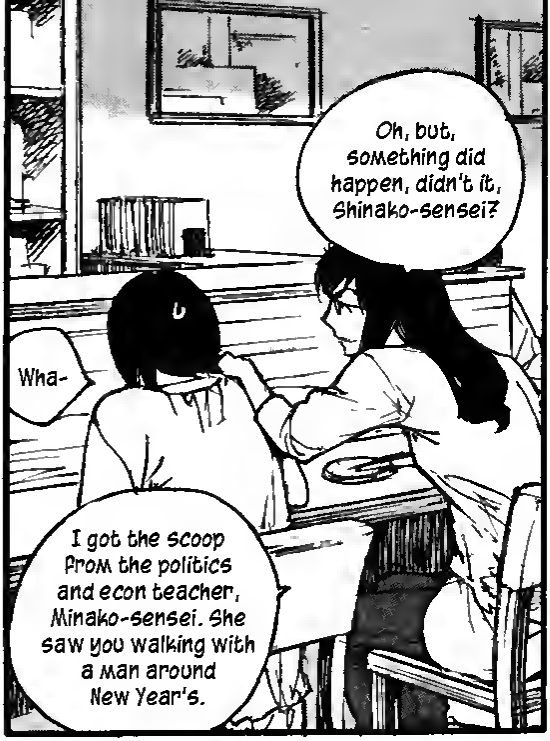
SIGN: SCIENCE PREP ROOM


That's right, you don't have a homeroom class this year.
Want to go drinking? We haven't gone out in a while.


Huh? You're already done?
Oh, yes.

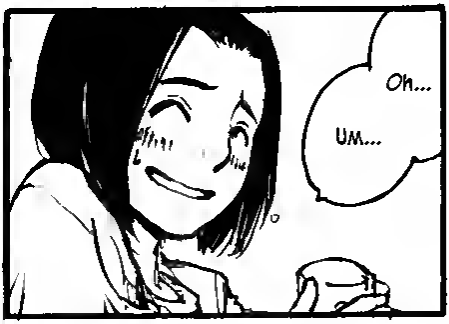

Well... Maybe just a little...

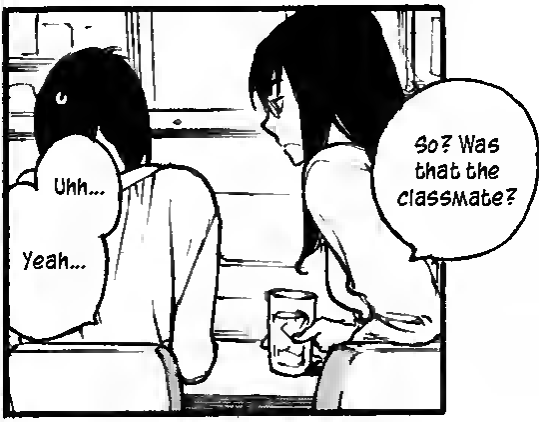

I need to get started on writing questions for the midterm tests.
It's still so early. I thought we just had the entrance exams.


Oh, but, something did happen, didn't it, Shinako-sensei?
Wha-
I got the scoop from the politics and econ teacher, Minako-sensei. She saw you walking with a man around New Year's.

At this rate, this year will be just like last year, nothing will happen and it'll be over.
Yuck.

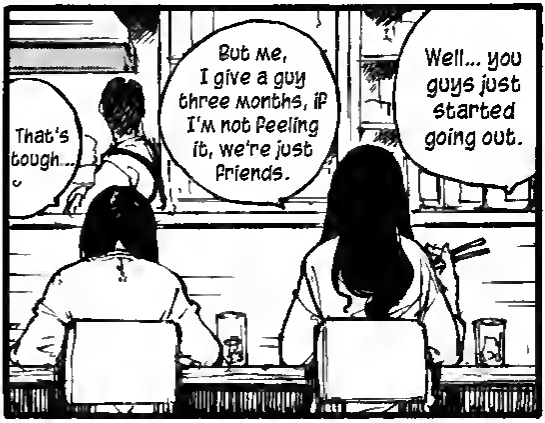
So you're finally going out?
Well... something like that...


Oh...
Um...


So? Was that the classmate?
Uhh...
Yeah...

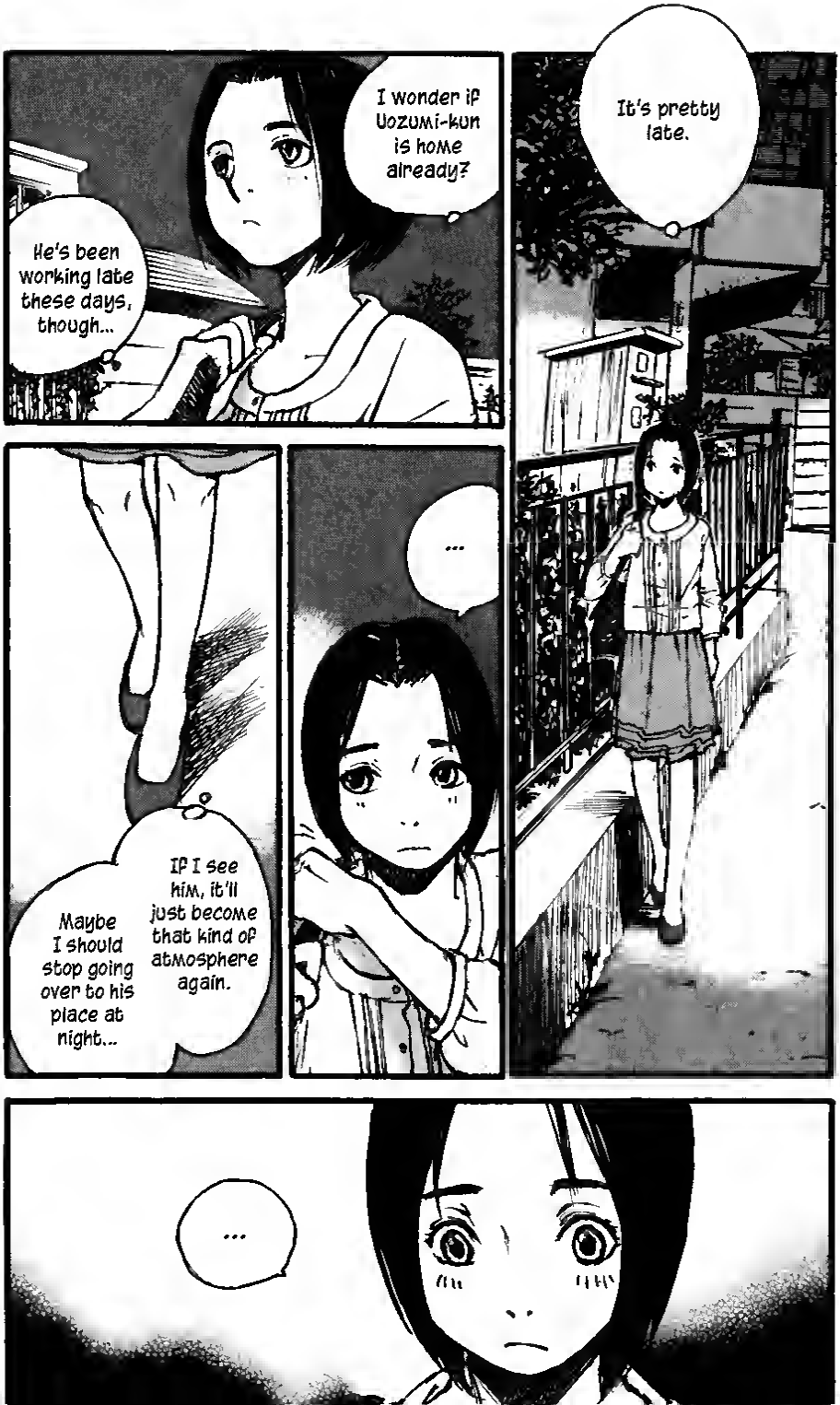
Ahhh~ looks like we'll have to disband the Protectors of Shinako-sensei's Virtue Club...
What kind of club is that?
Stop it already, you guys.
Hmm?
I'm having a bit of a problem in that area...
Honestly...
What?
In this case, I dunno, Maybe you can use it to your advantage, like a trump card.
No... well...
I'm being weird, right?
That's not what I mean.
Just... I don't know how to explain, but we've been friends for so long, that the embarrassment always hits first...

Am I actually doing something really wrong right now?
Well... if you feel strongly enough to have a change of heart, then you should cut things off here.


That's tough...
But me, I give a guy three months, if I'm not feeling it, we're just friends.
Well... you guys just started going out.

But he has liked you all along, hasn't he?
Poor guy.

You can't force yourself to feel what you don't feel, but what's the problem?
Make him wait a little longer. He's not a horny teenager, anyway.


I wonder if Uozumi-kun is home already?
He's been working late these days, though...
It's pretty late.
...
If I see him, it'll just become that kind of atmosphere again.
Maybe I should stop going over to his place at night...
...

What's my problem, anyway?
Am I a germa-phobe or something?
No, no, no way.
Ahh, my head hurts
I need to act normal...
Once I get used to this...
SFX: CLICK
Wheeew.
SFX: DUMP

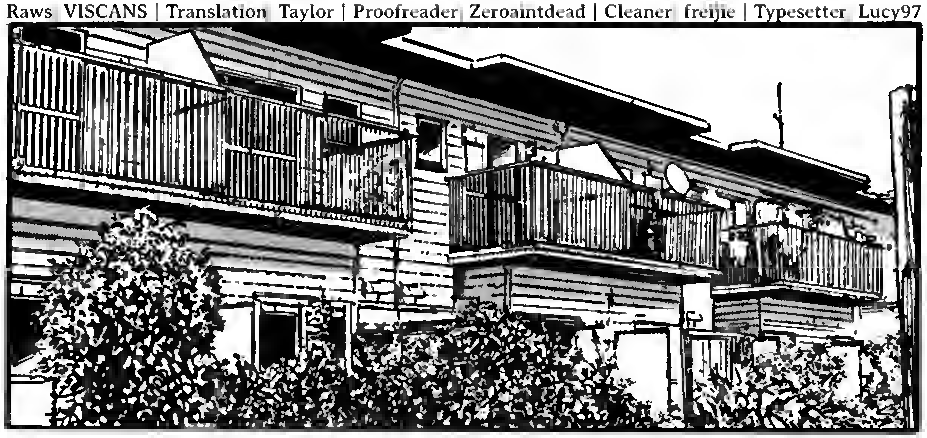
She might be sleeping.
...
SFX: CLICK
I wonder if Shinako's still up.
Oh.
I have to wash the lunchbox.
SFX: CLICK
Good morning. You're probably still asleep, so I'll leave this out here. Let's do our best today. (Shima)
...
Am I in the way?

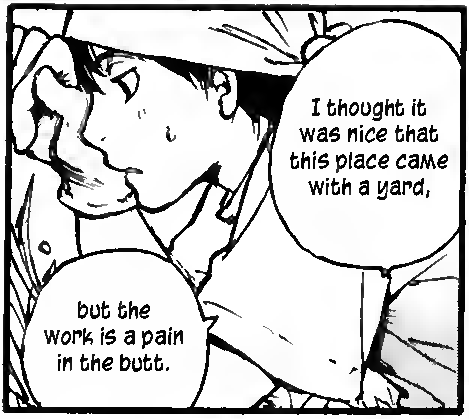
Yeah.
I'll be fine.
This is fine.

scene 2

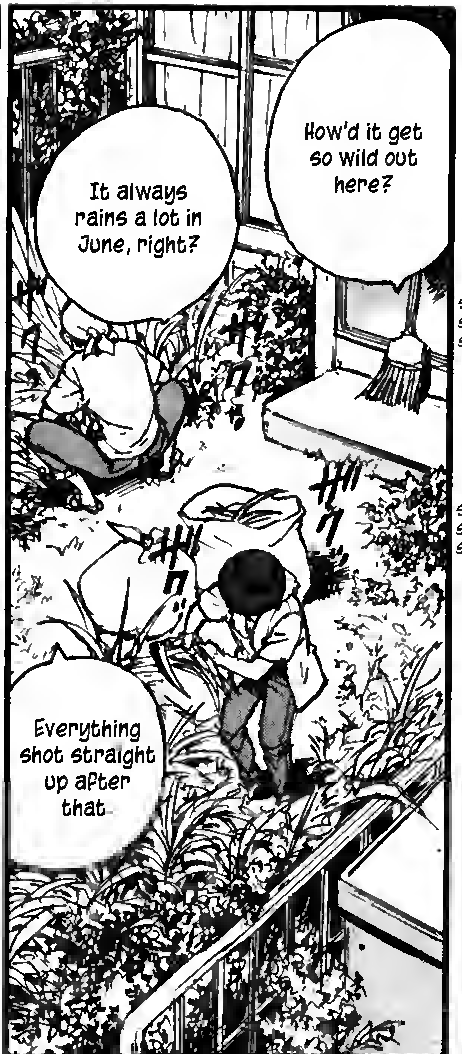
Sing Yesterday for Me
by Toume Kei
A Village Idiot Scanlation

Raws VISCANS | Translation Taylor | Proofreader Zeroaintdead | Cleaner freijie | Typesetter Lucy97





SFX: SHK


How'd it get so wild out here?
It always rains a lot in June, right?
SFX: SHK SHK
SFX: SHK SHK
Everything shot straight up after that.

Why don't you ask big sis Shinako to do it?
Doesn't she like flowers?
That's one way to get her over here, anyway. Is she still into gardening?
Ow, my back!
That's true, she did have lots of flowers in the garden back home.
SFX: TAP TAP
You've got some funny ideas in your head.
'Cause I've been thinking of pickup lines night and day.
SFX: SHK
What? I thought you gave up on that sculpture girl.
You wouldn't understand.
SFX: SHK SHK

SFX: RUSTLE RUSTLE
Well... I was intending to give up on her.
We're at different colleges and all.
But I went back to the prep school to return a book I'd borrowed, and...
術学院
SIGN: ACADEMY OF ART
Hmm...
It's only been three months since we graduated, but
I already kinda feel like an outsider.
Huh...
Is that...
Could it be...?

What should I do? If I talk to her, she'll just ignore me...
But...
I might not get the chance to see her again...
It's her!
What's she doing here?
I ended up tailing her...
But what's she doing in the scrapyard?

SFX: RIP
SFX: SMASH
Ahh!

...Taki-shita-kun.
!
Is that one of your sculptures?
Why are you smashing it?
That's none of your business, is it?
It is so.
Uh... well, maybe not, but,
even if that wasn't a success, you must have some kind of reason for destroying it this way...

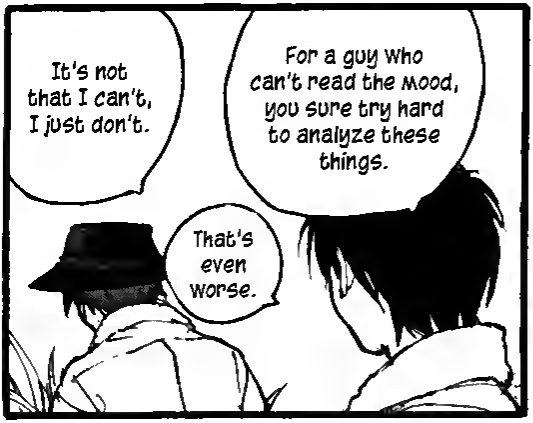
Was the model your ex?
Shut up, asshole!
How do you know about that, anyway?
...
How can you do that to something that you made?
I can't leave it here, so I'm getting rid of it.
I don't want to see it again.
...That's right.
It was an old project.
It's always been sitting here because I couldn't do it.
But, I was thinking I needed to move on, get started with my new life.

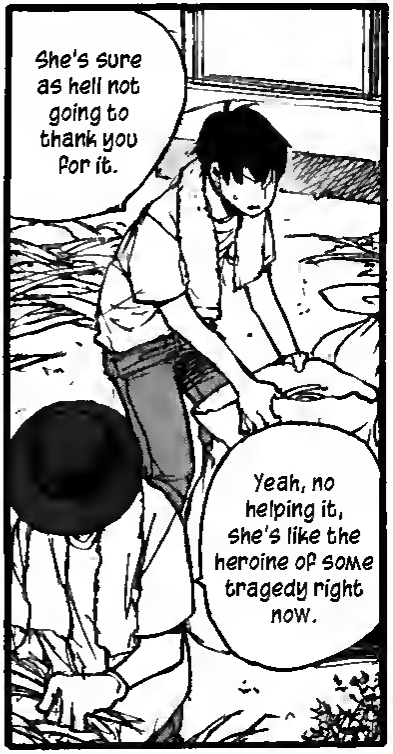
You struggle with all your might in order to forget, but in the end, you can't.
But you don't want to admit that, either.
You're bad at giving up.
What?!
I'm bad at it too.
So you're always trying to think of ways to hate the other person.
You got the exact opposite of what you wanted.
You can't really forget a person until you no longer have any particular feelings for them in your heart.
Until you've forgiven everything, and only have the good memories left.

So, rather than finding more ways to hurt yourself, you're better off just going with the flow...
SFX: BOOT
What the fuck is your problem?!
I never want to see you again, dumbass!
SFX: STOMP STOMP
ずん
ずん

What were you thinking?
After that, I was in bed for two days.
What a kick...

This is why people call you an idiot.
Even if it's true, there's no point saying that stuff to her.


It's not that I can't, I just don't.
For a guy who can't read the mood, you sure try hard to analyze these things.
That's even worse.

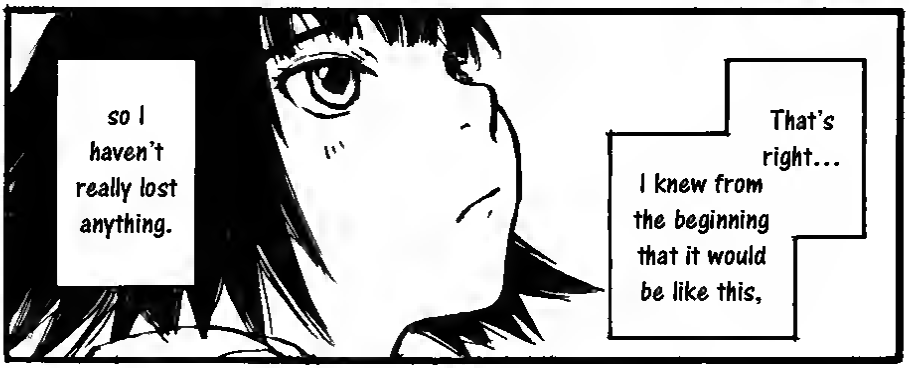

She's sure as hell not going to thank you for it.
Yeah, no helping it, she's like the heroine of some tragedy right now.

I just...
Don't want to see her like that.

Well, anyway.
That pretty much felt like closure.
I want her to be strong.
Strong enough to break my bones.
Weirdo.
Oh, well... It was useless from the start, anyway.
Don't you give up, Hayakawa-kun. Be like these weeds here, that keep on living even though we cut them down.
That doesn't sound encouraging.

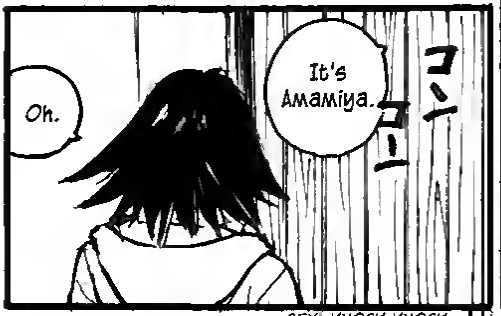
I wish this would heal already.
Arrgh...
OW!
I can't go anywhere. I feel like I'm gonna die of boredom.
Here's your food, Kansuke.
Looks like it's going to rain.
I'd better take the laundry in.

トリャ
Whew...
SFX PLOP
Sigh...
I'm pooped...

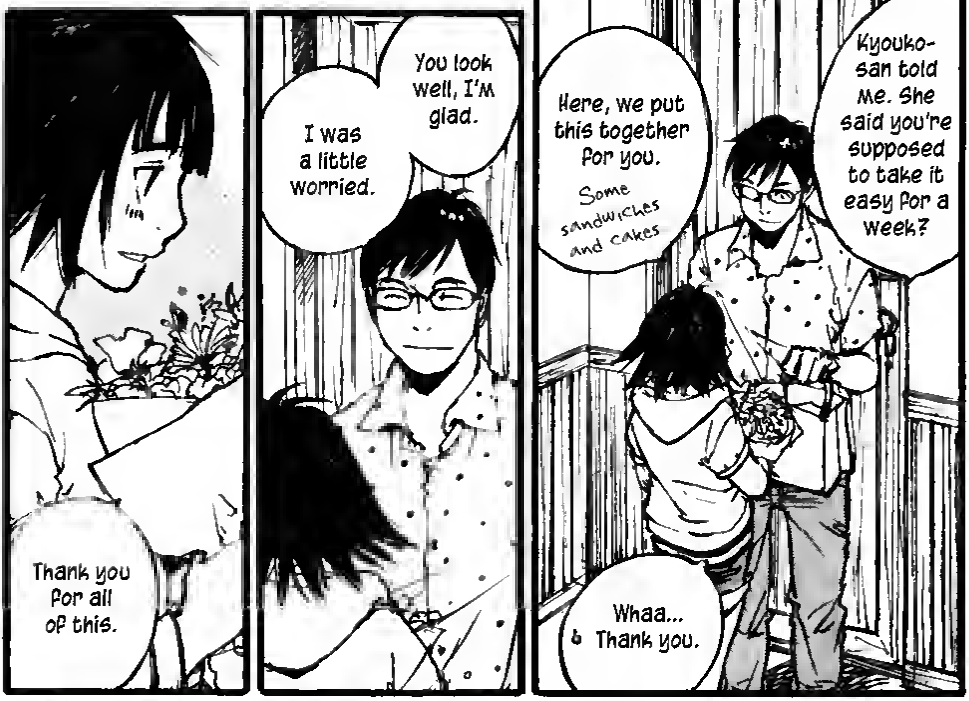


The next time I see him, I'll be normal and friendly

and congratulate them.



SFX: KNOCK KNOCK


Thank you for all of this.
I was a little worried.
You look well, I'm glad.
Here, we put this together for you.
Some sandwiches and cakes
Kyouko-san told me. She said you're supposed to take it easy for a week?
Whaa... Thank you.

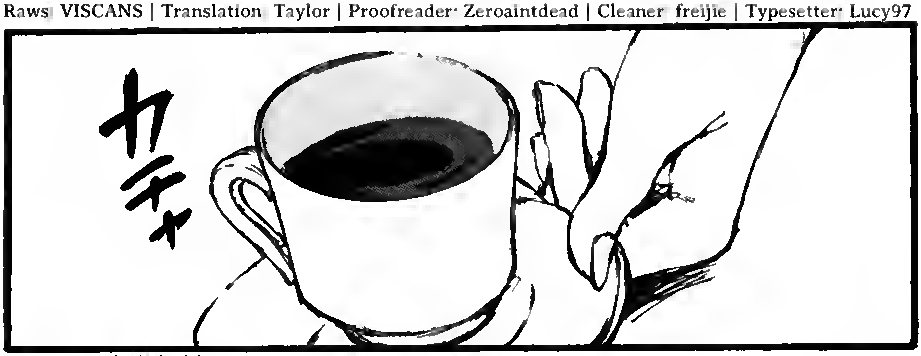
Looks like you've got a lot on your mind these days, Haru-chan.
So, how'd you get the sprain?
I was just careless.
I was walking along and tripped and twisted it.

Huh...?
ドキ!
SFX: DOKI
Anyway, if you need anything, don't be shy, call me.
See ya.
Oh... Wait, please.
Um... You've come all this way, so...
Why don't you come in and have some coffee or something?

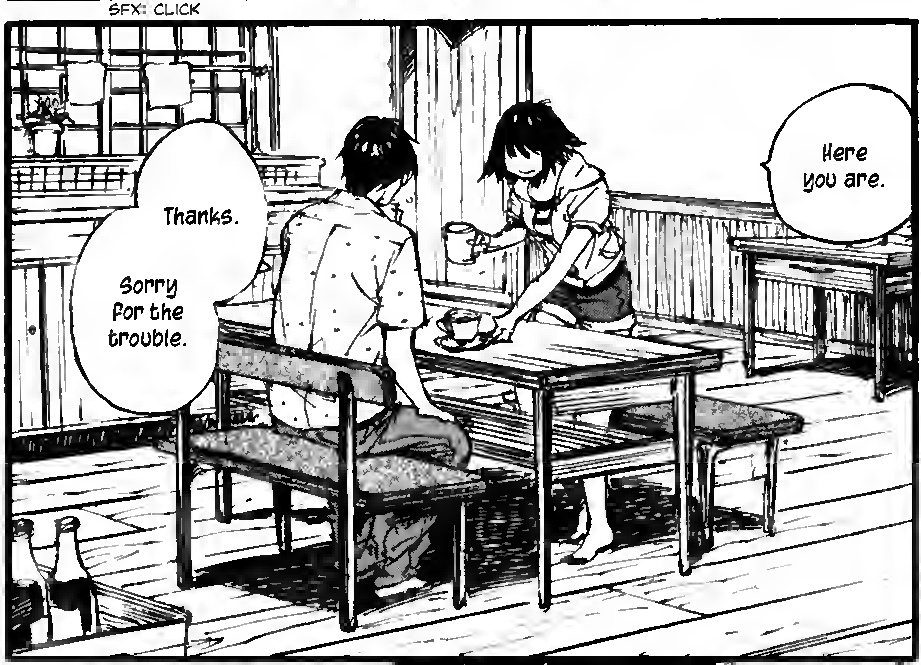
scene3

Sing Yesterday for Me
by Toume Kei
A Village Idiot Scanlation

Raws: VISCANS | Translation: Taylor | Proofreader: Zeroaintdead | Cleaner: freijie | Typesetter: Lucy97



SFX: CLICK



My grandpa said that it was built by his father, my great-grandfather.
Pre-war, I think.
This place looks just like an old-fashioned western-style house, though.
How old is it?
Kyouko-san said you were bad at sitting still.

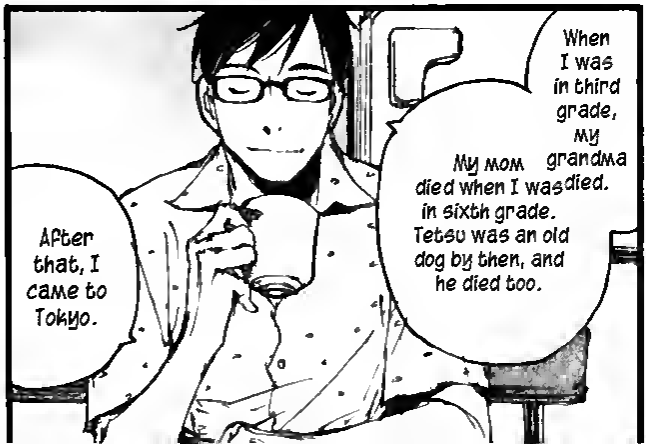
?
SFX: SNIFF
It's just... a nostalgic smell.
Old wooden furniture and walls...
Wow.
I think this table is original, too.
I don't usually use it, but with my ankle, chairs are easier than sitting on the floor.

It had a big yard with plum trees, chestnut trees, all kinds.

A long time ago... back when I was in elementary school, my family lived in Nagano.
We had an old house that felt a lot like yours.

What about your father?

It was just me, my grandma, my mom, and my dog. He was a mutt and his name was Tetsu.


When I was in third grade, my grandma died.
My mom died when I was in sixth grade. Tetsu was an old dog by then, and he died too.
After that, I came to Tokyo.

...
My parents divorced right after I was born.
My parents split up when I was three or four.
I get along well with my new dad.
And they broke it off so completely, I wouldn't know him if I saw him.
...
Gotcha...
Oh.
It's coming down.
SFX: PLONK PLONK PLONK
SFX: DOWNPOUR

Eek!
I have an umbrella you can take.
I'm in trouble ...
!
SFX: PLOP
Whoa, a leak...
Gotta get a bucket!
It's starting.

SFX: PLIP PLOP
What, you don't have to do that.
It's dangerous.
C'Mon, we can't leave things like this.
Don't worry. Leave it to me.
All right...
I knew it would happen eventually...
And I was just thinking how well-preserved this house was for its age...
SFX: SIGH
SFX: PLOP PLOP
Tomorrow, I'll bring some tools and have a look at the roof.

ポチ
SFX. PLIP
SFX. PLOP
It's still raining.

So, flowers, huh?
Nobody's ever given me flowers before.
SFX. GLANCE
Seems like an item that appears in films or shoujo manga as a plot device to advance the romance...
As a girl, I'm probably supposed to be more excited, right?
But still, he came to "see how I was doing?"
What am I, bedridden? Isn't that too much?
I wonder...
I should have known he was the type to look good with a bunch of flowers.
Me... I'm not really the kind of girl who'd be excited about something like getting flowers.
Definitely too much for Rikuo.
No way.
Well...
But...
I like 'em.
Yeah.

Another fight?
What now?
Well anyway, I brought a sleeping bag.
And I brought beer.
Is this a common occurrence?
Isn't that cold?
And when I confront her about it, she's like, I'm the one who does all the cleaning in this house, so if you don't like it, get out!
I don't need to hear about your domestic squabbles.
She went and bought a 70,000 yen* vacuum without telling me.

TL: AROUND $700 USD.

She's been making me lunch every day.
How...? We're just going out, like normal.
Huh?
So how's it going with you and Shinako lately?
Hey, wait.
What?
You're going out?
Whoa, but I didn't call you. She could have been here.
She hasn't been coming lately, though.
Since New Year's.
Huh? I didn't tell you?
What the heck? Geez.
Nobody tells me anything around here.

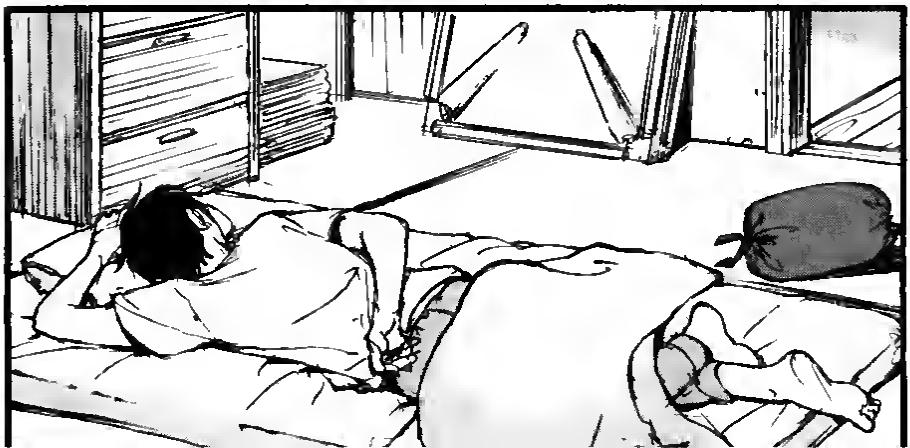
Of course I'm happy. I can spend more time with her.
And she makes me food.
But... it kinda doesn't feel real to me yet...
SFX: SMACK
Thanks.
Well, I'll be damned! Good for you!
SFX: GULP
Boring.
What? ... Aren't you happy?
...
Not at all.
Not at all?
Huh?
She won't let me touch her at all.
Like it's all a dream?
Hm,
SFX: GLUG

Anyway, it's not like there's a problem... Okay, so it's not great, but it's fine.
Problem is...
Why are you sitting all formal now?
No, but I don't think it's unreasonable to be worried...
Have you talked to her about it?
Hey, is that really okay? Are you two really going out?
SFX: SKRITCH SKRITCH
What's the difference?
She comes over and cooks and takes care of us.
For example, that kid she grew up with?
What makes me different from any other guy?
SFX: SLAM
No!
Are you jealous of a kid like that?
That's like a relative's child...
Ahh, the neighbor's kid, from back home?
Kid she grew up with?

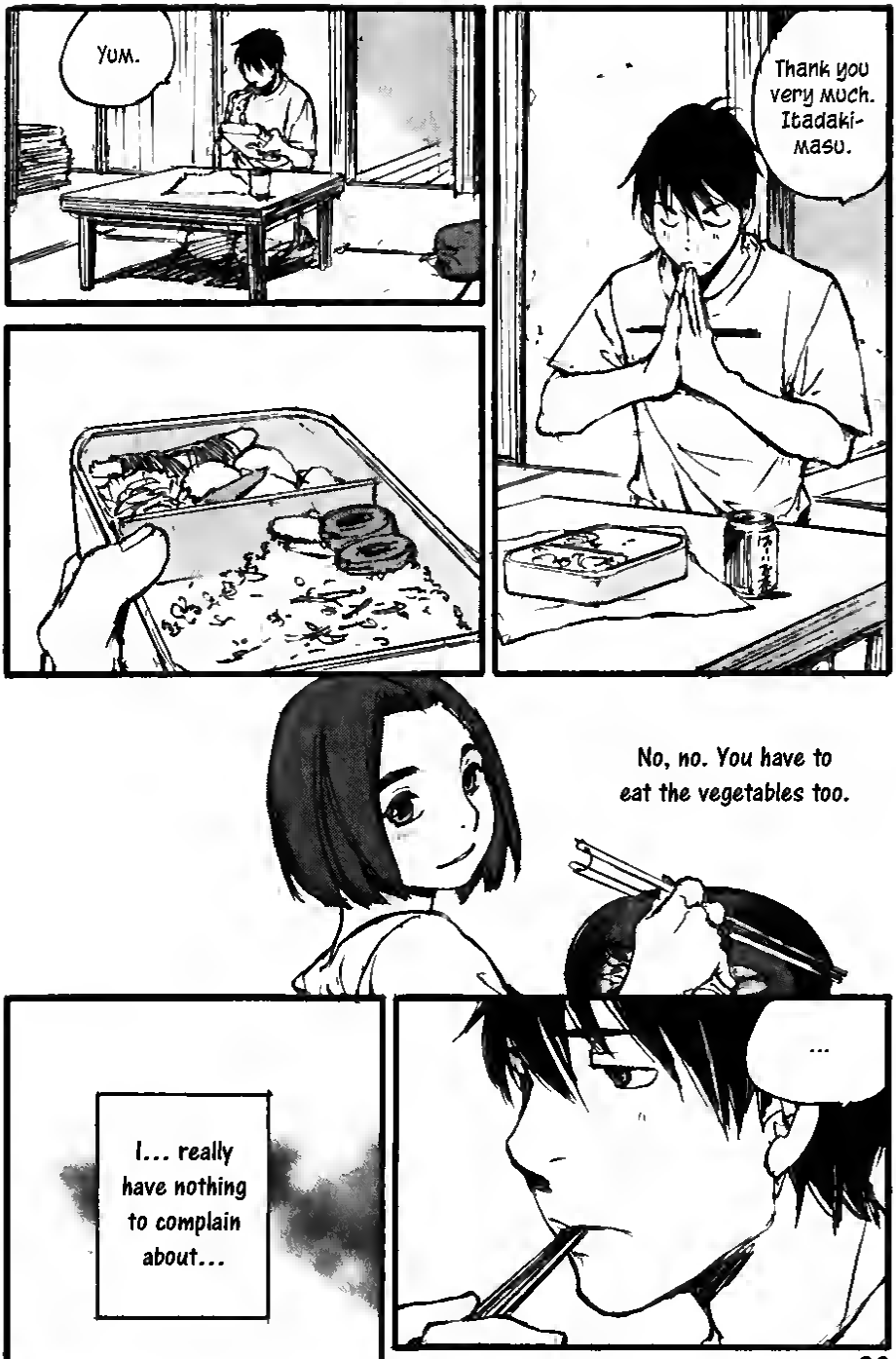
What, you're drunk already? OPP one beer?
I'm going to sleep.

Hold on! You've gotta listen to my complaints, too.
So talk.

That's not what I'm saying.
I just... want to feel more like we're really going out.



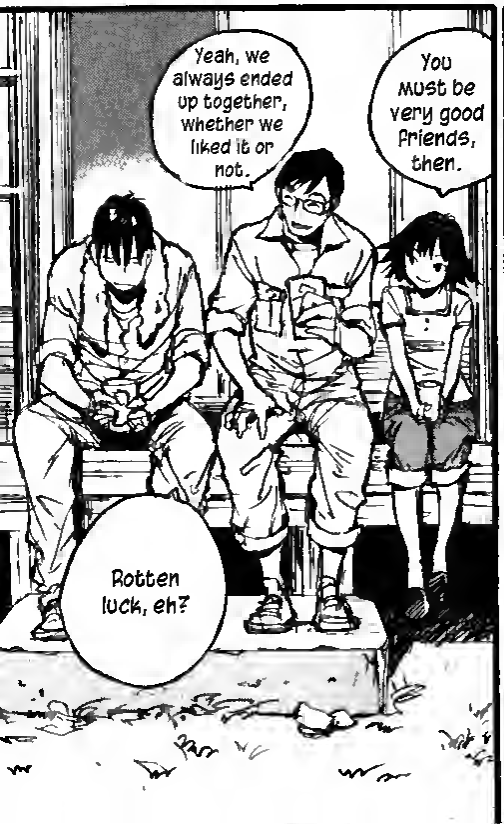
Huh... where's Fukuda...?
Oh... he must have gone to work...
But he left his sleeping bag...
My shoot's not till the afternoon...
Morning! I'll call you to-[illegible] Let's kick butt today, too
SFX: RUSTLE
Oh... right, I didn't tell her my shoot started in the afternoon today.

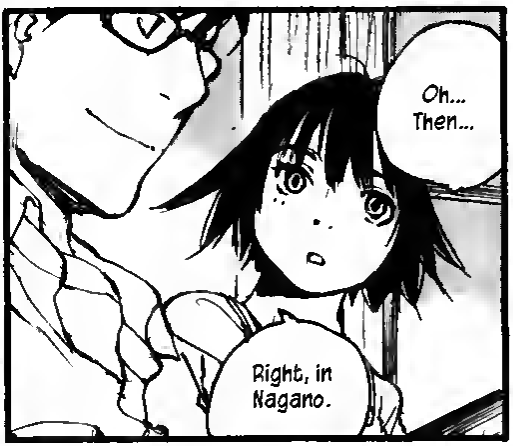

Yum.
Thank you very much. Itadaki-masu.
No, no. You have to eat the vegetables too.
...
I... really have nothing to complain about...

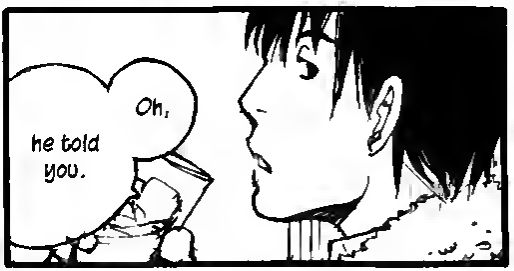
Shinako clearly needs more time.
All I want is for us to become a sure thing...
Stable enough that we won't be shaken up by anything, or anyone, else.
SFX: CLANK CLANK

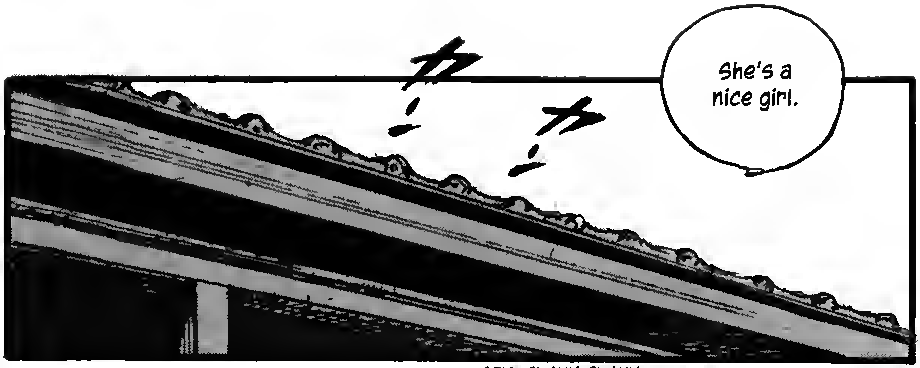
SFX: CLANK CLANK

Amamiya and I went to elementary school together.
Just me wouldn't do much good.
I'm so sorry, to even drag your friend out here.
This guy's an architecture student, so he's been on a lot of roofs.

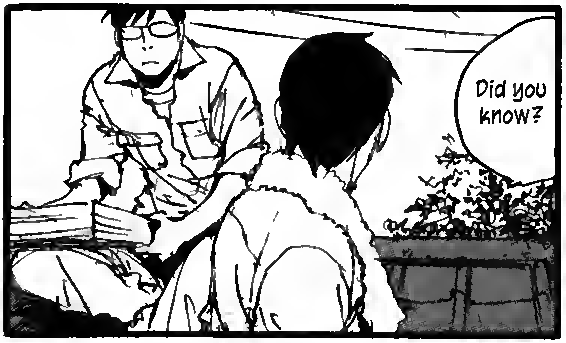

You must be very good friends, then.
Yeah, we always ended up together, whether we liked it or not.
Rotten luck, eh?


Oh... Then...
Right, in Nagano.


Oh, he told you.



SFX; CLANK CLANK



scene3 End

scene 4

MILK HALL
As promised, a full recovery!
I'm glad.
I'm sorry I made you worry about me.
コキコキ
SFX: FLEX FLEX

I'm an idol to the over-75 crowd...
The only ones who'd say that are the old guys from the neighborhood.
The regular customers were saying it was no fun here without you.
And Rikuo-kun...
That's not true. Amamiya-san was worried.
SFX: CLATTER CLATTER
Rikuo was here?
Um... He didn't come in, but...
I saw him looking through the window a few times...
SFX: POUNCE

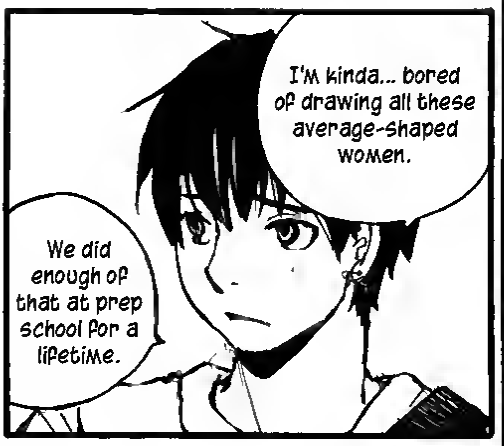
...
He was probably looking for you, don't you think?
...Did something happen with Rikuo-kun?
But he looked like he didn't want us to see him doing it.
Ha-
Haru-chan?
SFX: CLONK

Why's he being so wishy-washy?

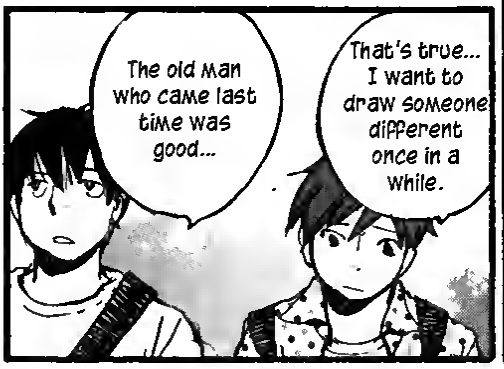
He's got no staying power. If we met up, we'd just make each other feel bad.
...He must be like, worried... Maybe you're down in the dumps or...

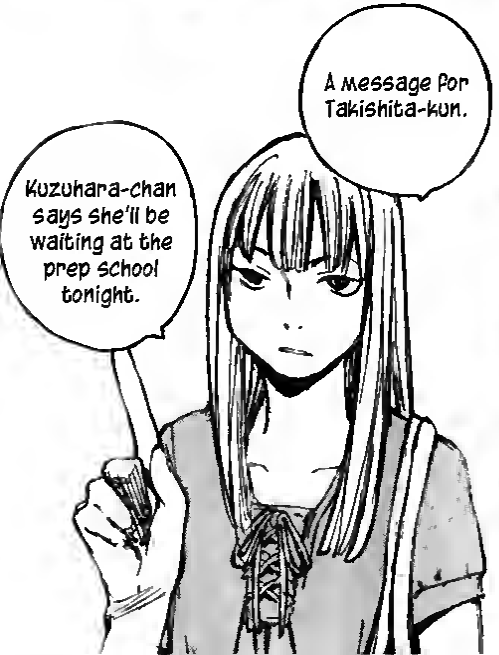
Huh...
No, I...
Is that what you want him to think?
But there's nothing between us now.

I'm sorry.
Rikuo-kun must be having a hard time, too.
I know that...
Rikuo and Shinako-sensei are in love...
I wanted to congratulate them.
It'll get easier with time.


I'M kinda... bored of drawing all these average-shaped women.
We did enough of that at prep school for a lifetime.

Are you going to drawing workshop this afternoon?
I dunno...
I did sign up for it, but


The old man who came last time was good...
That's true... I want to draw someone different once in a while.


A message for Takishita-kun.
Kuzuhara-chan says she'll be waiting at the prep school tonight.

Oh, Ashida-san.
Hey, you guys.

Kuzuhara-san said that?
What...?
She sounded pretty pissed off.
Is it about last time?
Wha, but I thought we settled that?
What did you do?
Is she calling you out?
I dunno...?
Why do you look so happy?
Whaa... That would suck...
Don't go. You'll just get kicked again.

In the end, Takishita went.
Nothing left for me to do but go to the studio, I guess.
SFX: CLICK
Oh.

Um...
You're not the model who was here last time, are you?
Finally, a student.
Oh... Sorry I'm late.
Huh... just me?
I was just wondering, what am I supposed to do if nobody comes?
Let's start, then.
Sorry about that, but we're about the same height, so it shouldn't be too different.
Oh. That's true...
It's no problem.
I'm pinch hitting.
Right... She had appendicitis and had to go to the hospital.

Is this pose all right?
This is my first time working at a school.
This one is way more beautiful, though...
Y-Yes.
Somebody, anybody, please come!
This situation is making me nervous.

SIGN: KANTO INSTITUTE OF ART

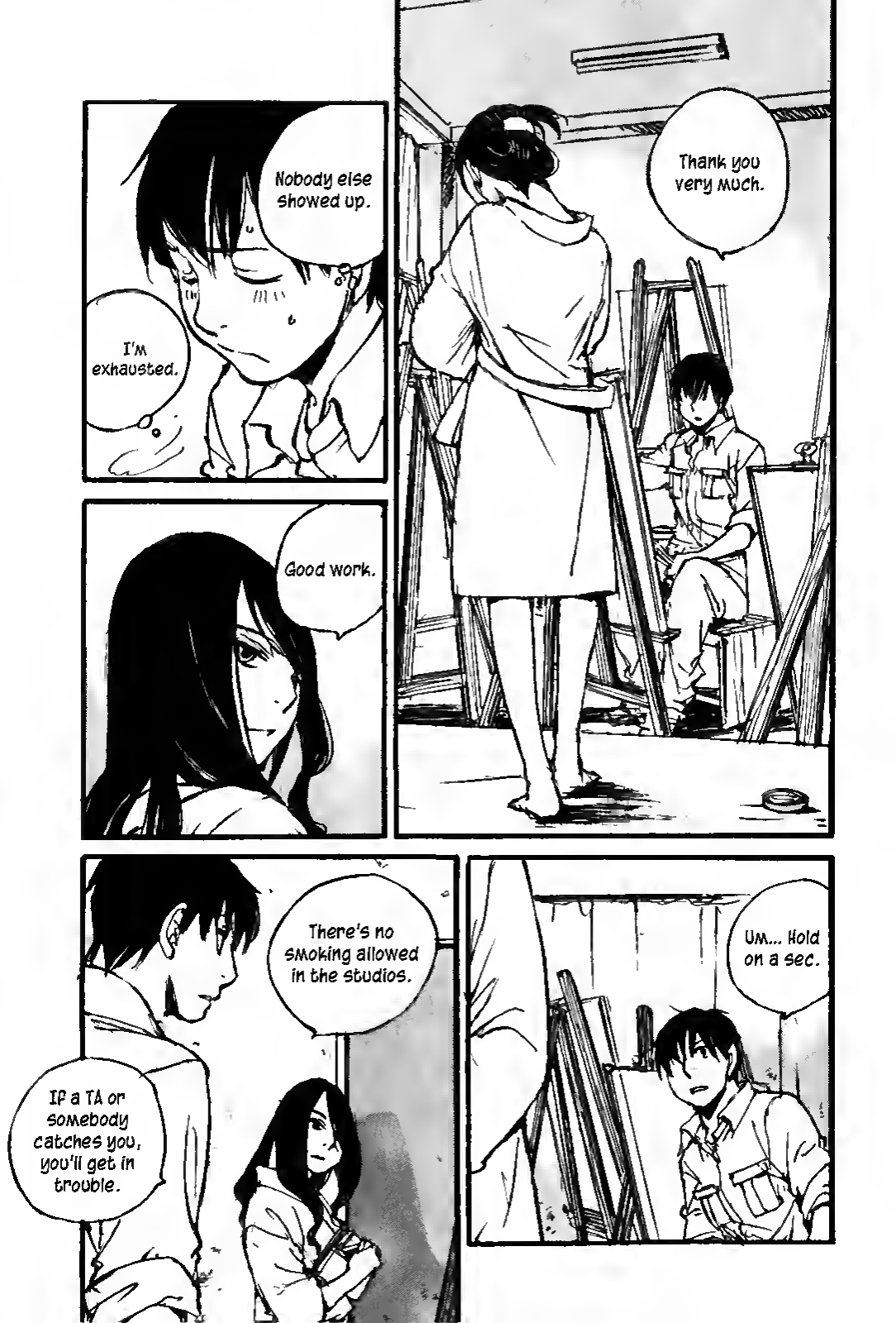
Well, say something!
Wha?
You called me out here!
I can't stand you.
I know that.
If you know, why'd you come?
Don't you have any pride?
So why'd you call me?
I don't get it.
I... wanted to ask...
What you meant last time, when you were talking about how trying to make yourself hate someone else was the wrong way of going about it.
But accept things as they are, and all you do is suffer.
So what are you supposed to do?

Enough already.
Forget it.
I'm going home.
...
Isn't that the root of your suffering?
It's your pride, because you can't get over being dumped.
What hurts isn't losing him.
Excuse me?

...You're a weird one, aren't you?
For the record, I probably have more pride than most people around here.
Well... Hanging on even after getting kicked is probably a little unusual.
But I'll come when you call because I like you.

Scissors can never beat rock, so there's no point trying to look cool.
But I can't help it, because I like you.
Oh, but, please don't kick me anymore.
You're rock and I'm scissors.
Relationships are like rock-paper-scissors, don't you think?

...
What do you like about me, anyway?
And then scissors beats paper.
That's funny.
So that makes my ex the paper?
...I wonder, maybe how you don't apologize after injuring people.
Ugh, I'm sorry.
Jerk.
SFX: BEE-BEE-BEE-BEEP

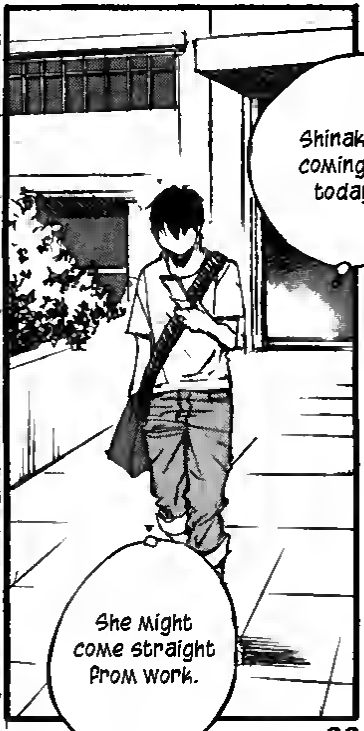

Nobody else showed up.
I'm exhausted.
Thank you very much.
Good work.
There's no smoking allowed in the studios.
If a TA or somebody catches you, you'll get in trouble.
Um... Hold on a sec.

Still... I was in the zone.
At this rate, I can polish this up and turn it in.

I'll be careful.
I see... Sorry about that. Thanks.

I haven't had her cooking in a long time.
I've been eating school food.

Hey, you there.

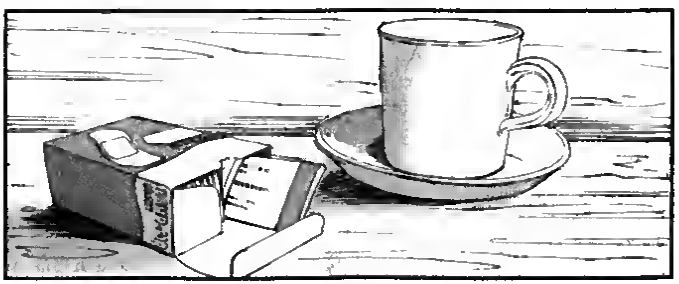

Shinako's coming by today.
She might come straight from work.

Where's the dining hall?
Huh?
Hmmm...
Kid? How old is she, anyway?
Ah... That's right.
The model from earlier?
Um... See that building there? It's on the first floor.
Oh... You're the kid who was in the studio just now.

Sure ...
That's fine...
How much do you need?
Sorry about this, but I wonder if you couldn't lend me some money.
I just noticed there was only 300 yen in my wallet.
I'll pay you back tomorrow.
Huh?
The dining hall isn't that bad.
If I had a thousand yen, I could eat off-campus.
Thanks.
See you tomorrow.
Sheesh...
scene 4 End

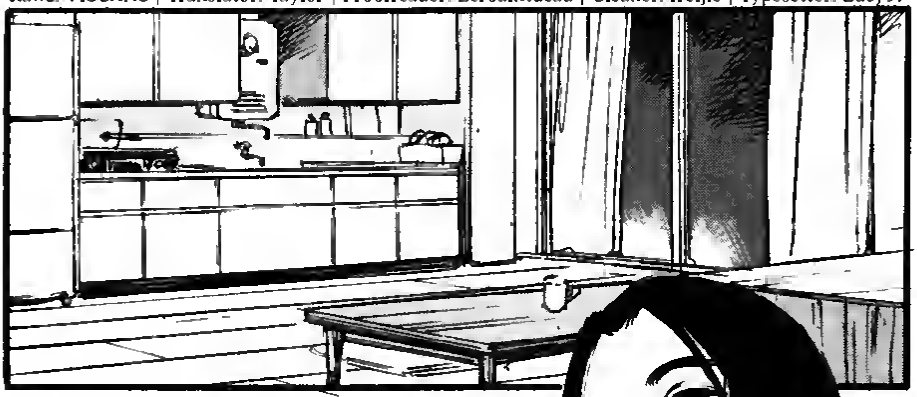
Sing Yesterday for Me
by Toume Kei
A Village Idiot Scanlation

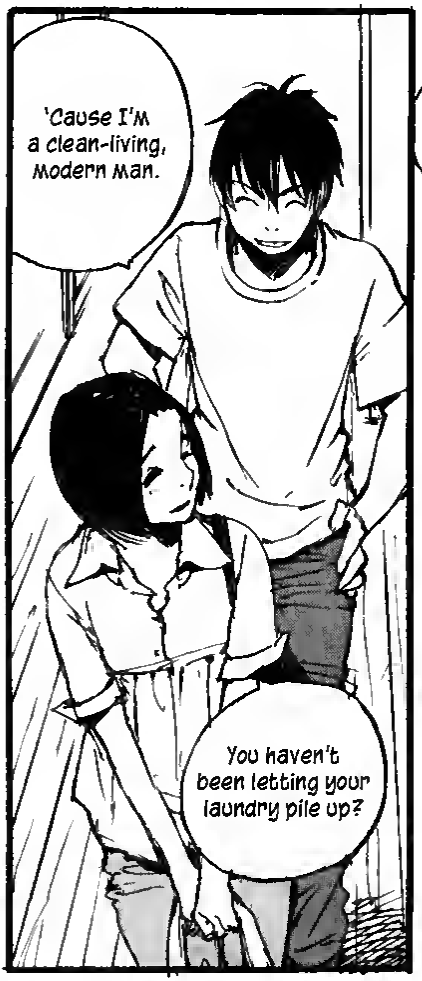
Raws: VISCANS
Translaton by Taylor
Proofread by Zeroaintdead
Cleaned by freijie
Typeset by Lucy97

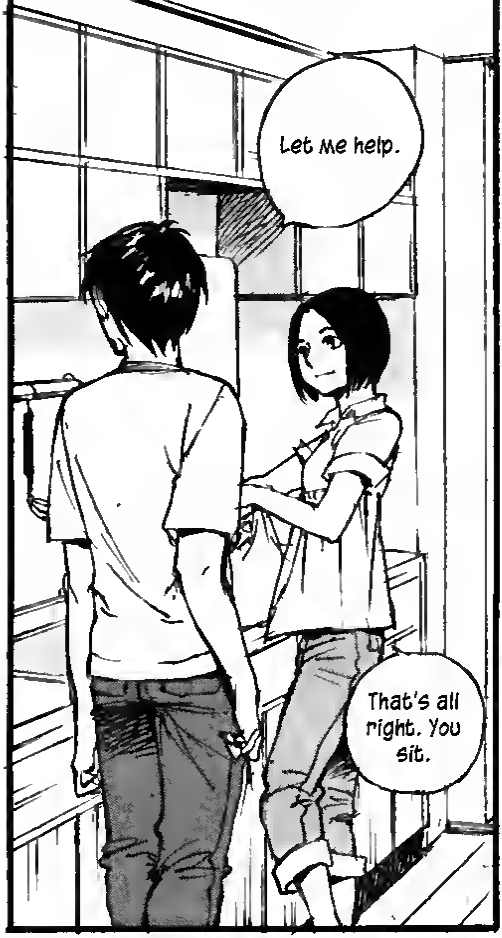


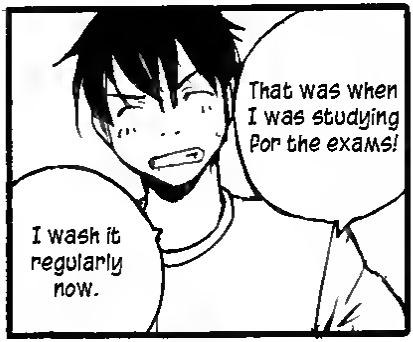
scene5

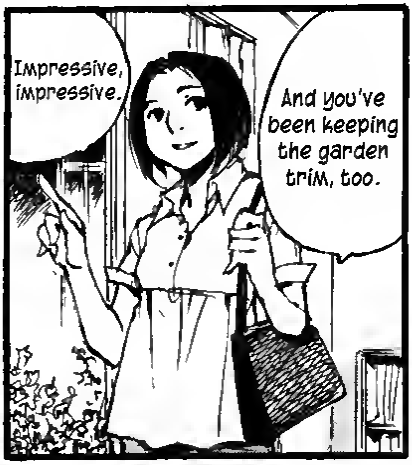
Raws: VISCANS | Translator: Taylor | Proofreader: Zeroaintdead | Cleaner: freijie | Typesetter: Lucy97






Let me help.
That's all right. You sit.


That was when I was studying for the exams!
I wash it regularly now.

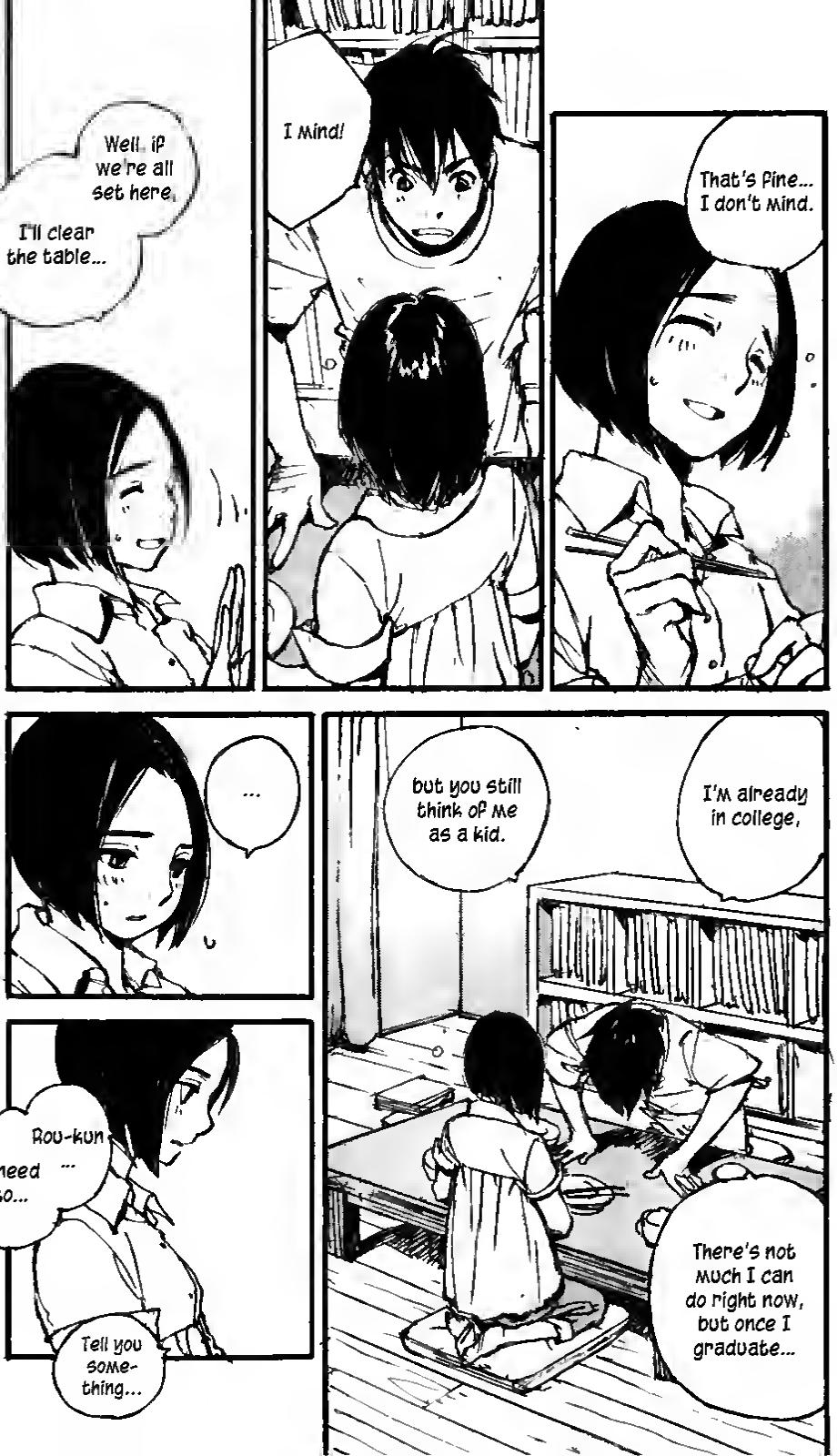

Impressive, impressive.
And you've been keeping the garden trim, too.

That means I can relax.
Even more impressive.
Seriously, I can only make really simple things, so don't relax.

I cook for myself sometimes, too.
I can make some simple things.

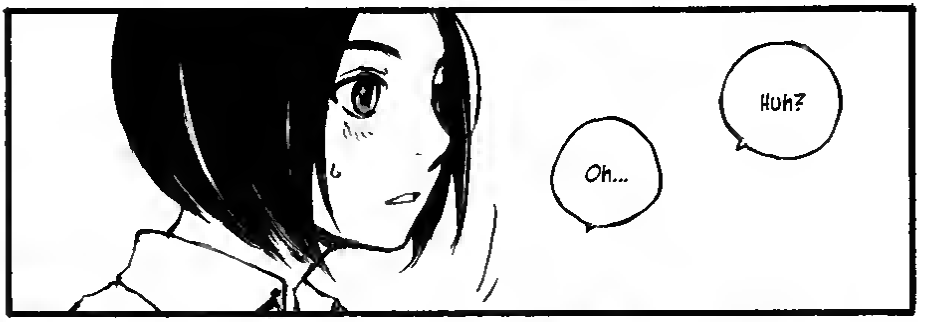
It's been a while, so how are things at school? Busy?
Um...
Y-Yeah... We have lots of tests these days...
SFX: CHOP CHOP
Why are you chopping the cabbage?
Aren't you making cabbage rolls?
Ahh.
You've always liked cabbage rolls, haven't you, Rou-kun?
That hit the spot. There's really nothing like a good home-cooked meal.
What are you saying?

I still remember the very first time you made 'em.
They were amazing, and I've liked them ever since.
But they're different.
Yours are more like... "Mom's cooking."
Even if I order them at a restaurant, it's no good, because they're different.
But they should be better, right?
Does that make me Mom?
Oh well.
Oh, but, it's not like I'm saying I think of you like a mom or anything.


Well, if we're all set here, I'll clear the table...
I Mind!
That's fine... I don't mind.
...
but you still think of me as a kid.
I'm already in college,
Rou-kun ... I need to...
Tell you some-thing...
There's not much I can do right now, but once I graduate...

UM...
No, that's not it...
I don't know how to explain...
...
UM...
The truth is...
What is it?

You're telling me you won't be able to come over for a while, right?
Oh, I know.


Huh?
Oh...

Yeah...
Since we have finals next week.
You got it...

Well, what can you do?
I've got papers to do, too.

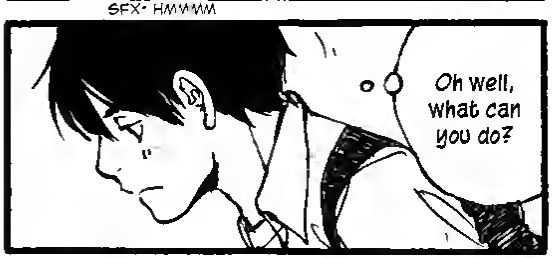
I grew up with Yuu-kun, and Rou-kun is his little brother.
What I want is for him to always be like a little brother to me.
SFX. VROOM
We won't change.
I feel like if I destroy what we have,
I'll lose my memories of Yuu-kun as well.

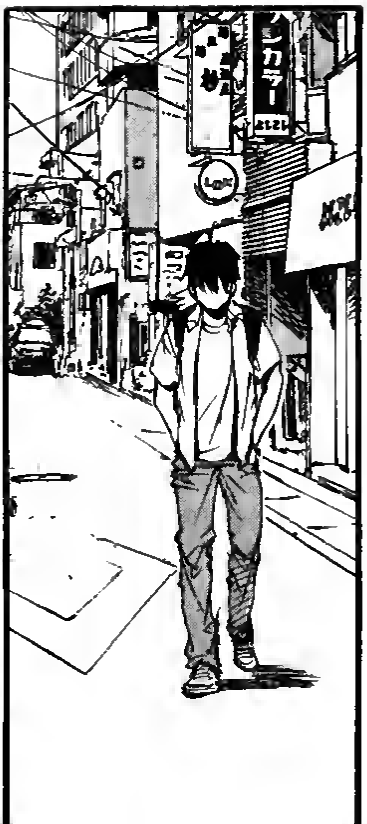
You and I...
No matter what happens, nothing will break us apart.

My lady, I humbly thank thee today, too.
Good morning, didn't call you ye
I'll see you after
tonight, let's hav
dinner together
Shin

Still, we've fallen into this pattern of meeting up after work, having dinner, and then going our separate ways...
It feels... kinda like she's got her guard up against me, and that hurts.

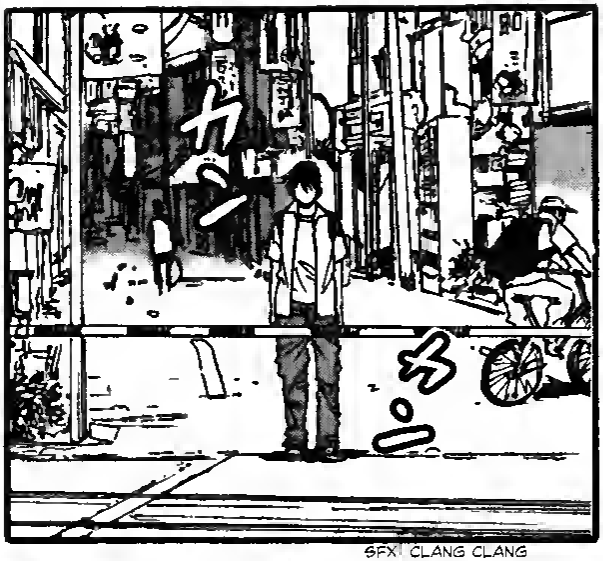
SFX: HMMMM


Oh well, what can you do?



I need to stop being impatient.
Just like with that key.
I'm glad I gave it to her.
Shinako won't go along with me if I'm impatient.
MILK HALL
I meant to go straight to the station...
But somehow...

MILK HALL
...
What good would it do for me to worry?
Haru was smiling, wasn't she?
What did she like about me, in the first place?
Good for you.



SFX: CLANG CLANG

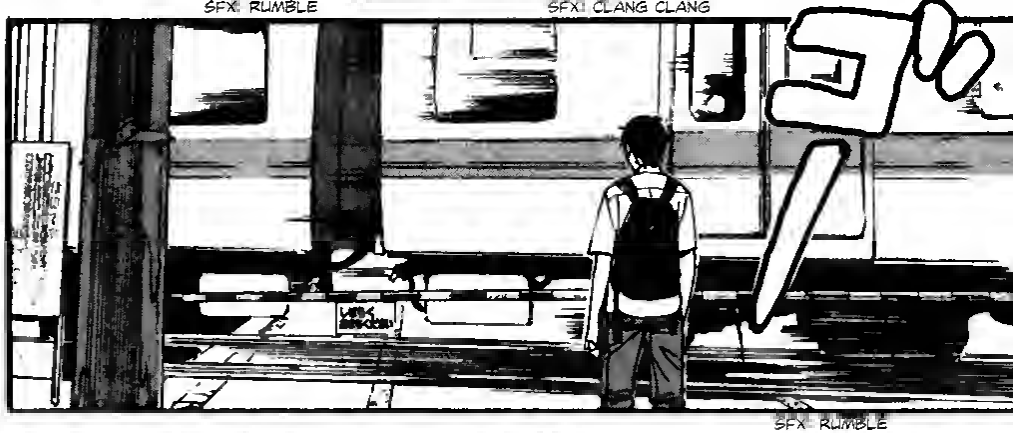
There's a guy like Amamiya who's there for her, who'd be with her if she said the word.

She must have realized.

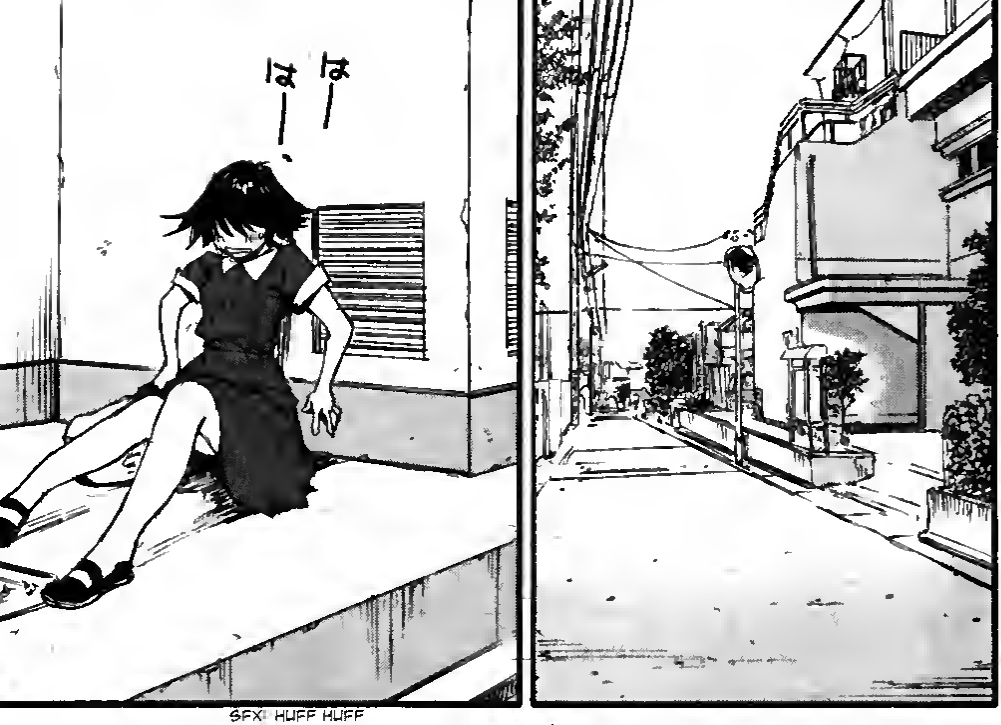
SFX: CLANG CLANG

SFX. CLANG CLANG

ゴー
カン カン
カン
SFX: RUMBLE
SFX: CLANG CLANG

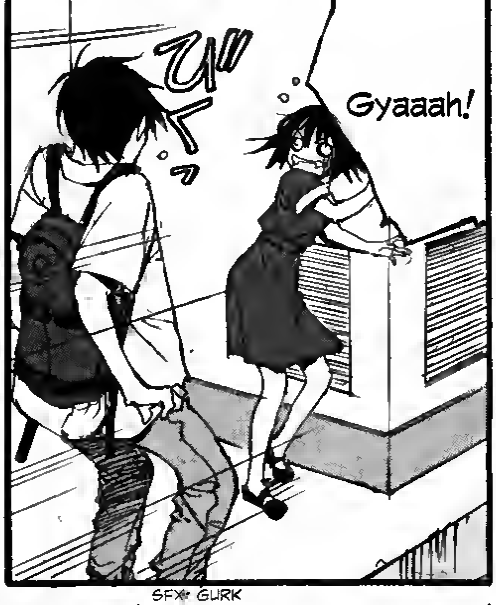

ゴー
SFX: RUMBLE

!



SFX: HUFF HUFF

SFX: PEEK



SFX: GURK

SFX: LOOM

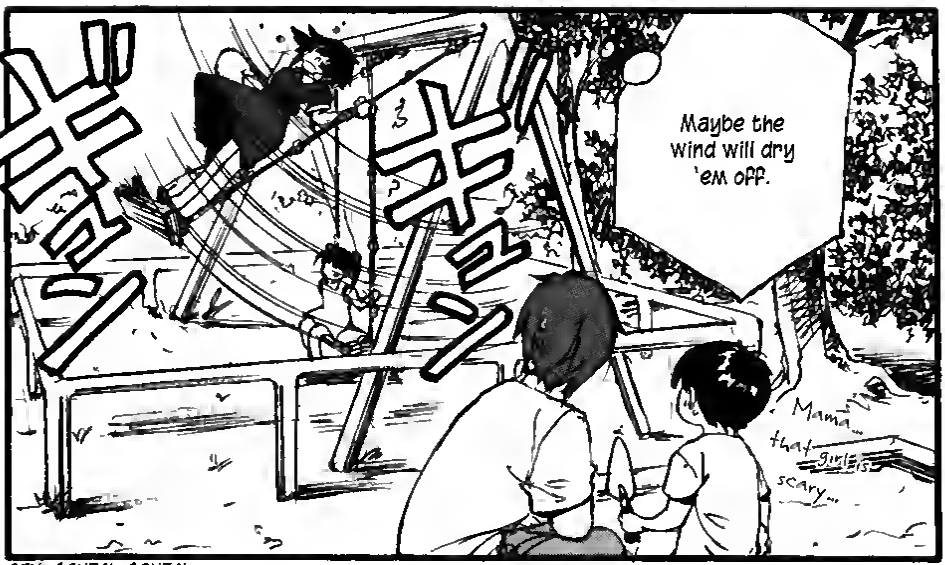
I need to go back to the cafe.
...
I didn't see you at the café for a long time, so I was worried.
I'm glad you're okay.
Ahh!
SFX: SLIP
SFX: GRAB
You'll twist your ankle again.
Watch where you're going.

...Don't cry.
I'll cry if I want, you dumbass!!
SFX: WELLS UP
ふわ
なん
Let go of me!
SFX: SNAP
If you don't want me,
why are you chasing after me?
You insensitive jerk!
I wanted to congratulate you two properly,
so leave me alone, idiot!!

Shit.

I'm not all right at all, am I?

What's wrong with me?



SFX: SQUEAL SQUEAL

scene 5 End

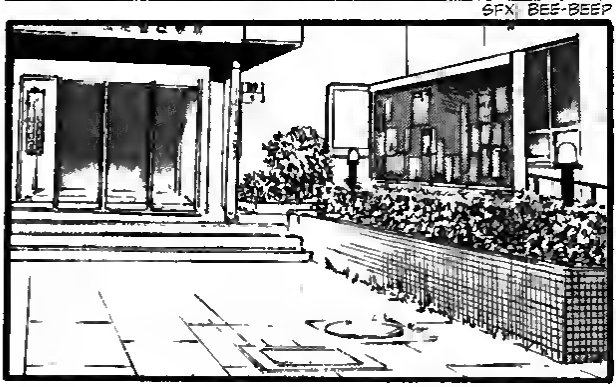
Sing Yesterday for Me
by Toume Kei
A Village Idiot Scanlation

Raws: VISCANS
Translator: Taylor
Proofreader: Zeroaintdead
Cleaner: freijie
Typesetter: Lucy97

scene 6

SFX: SKRITCH SKRITCH SKRITCH

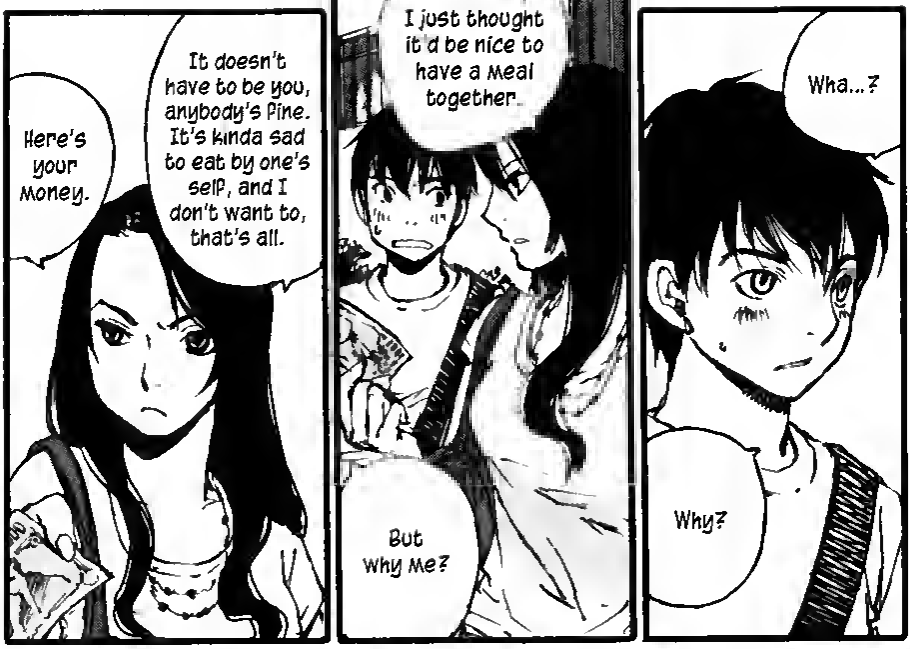
SFX: BEE-BEEP



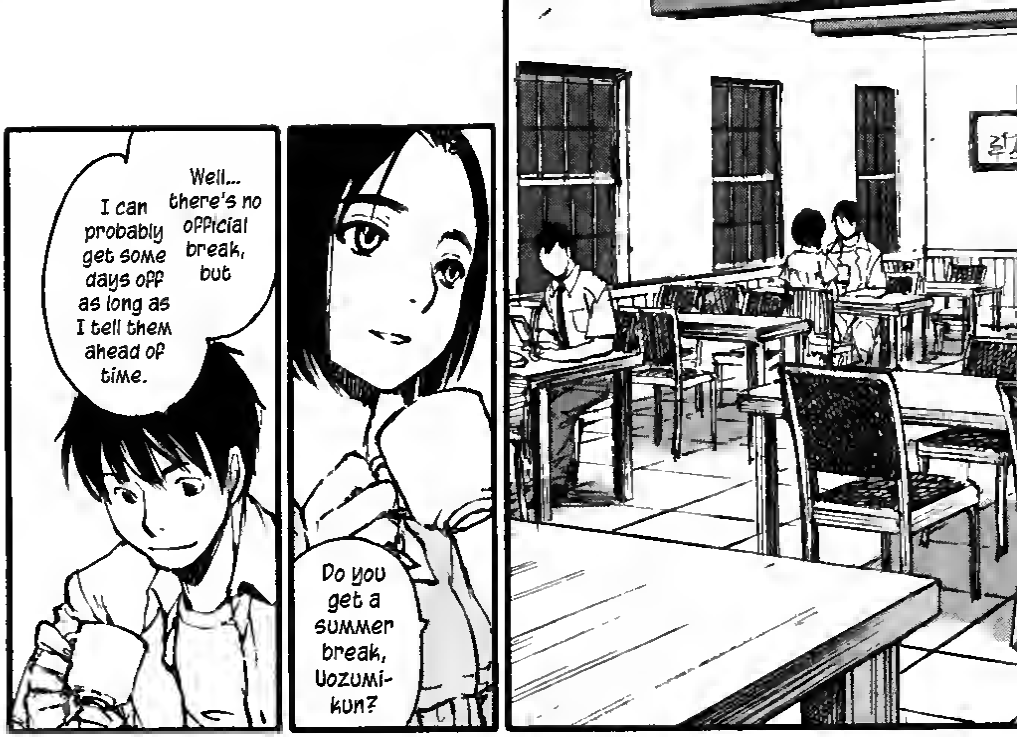
I don't really know about that girl... Kuzuhara-san?
But if you guys are getting along, that's good, right?
Well... I wouldn't call it that... More like, she doesn't hate me anymore.
Or rather, she's not ignoring me anymore... I think.
I'm pretty happy with that.
That's it?
Anyway, we're going shopping together today. I think she wanted me to carry a log back... for a sculpture, you know.
A log?!
Wha?
See ya.
To each their own
Well... as long as he's happy.

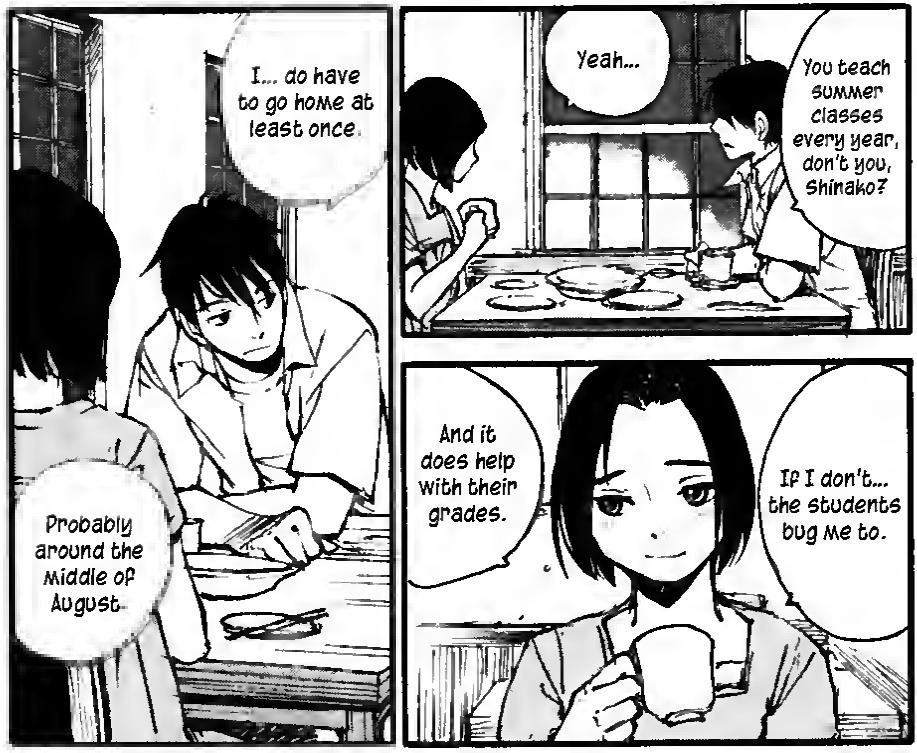
SFX. SKRITCH SKRITCH

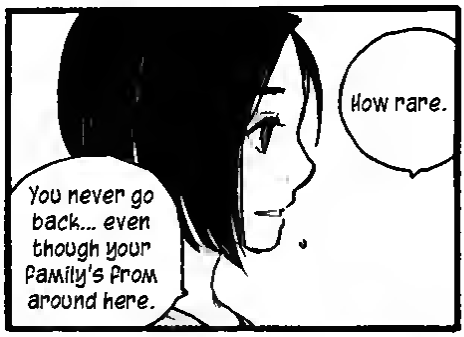
Oh.
Thanks for yesterday.
Here's your 1000 yen back.
SFX. SNATCH
It really is you.
Whew.
Wha...?
Huh?
Yes, please...?
Do you want it back?
If you want it, come have dinner with me.

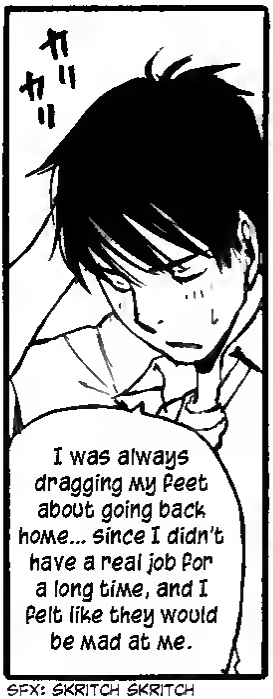

Wha...?
Why?
No reason, I just thought it'd be nice to have a meal together.
But why me?
It doesn't have to be you, anybody's fine. It's kinda sad to eat by one's self, and I don't want to, that's all.
Here's your money.

Hey...
Wait up.

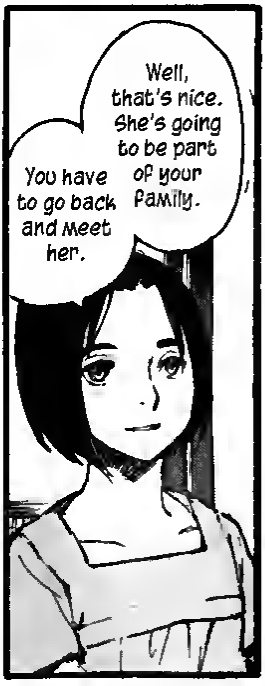

Do you get a summer break, Uozumi-kun?
Well... there's no official break, but
I can probably get some days off as long as I tell them ahead of time.


You teach summer classes every year, don't you, Shinako?
Yeah...
If I don't... the students bug me to.
And it does help with their grades.
I... do have to go home at least once.
Probably around the middle of August.




I was always dragging my feet about going back home... since I didn't have a real job for a long time, and I felt like they would be mad at me.

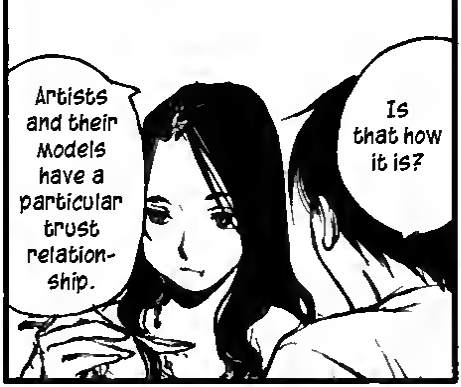
SFX: SKRITCH SKRITCH



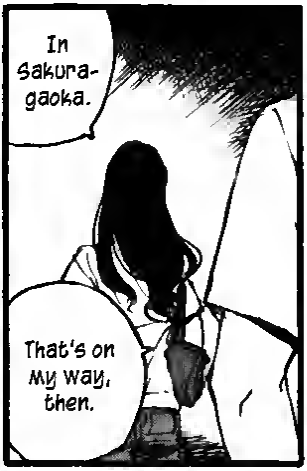
I really like Western food.
It doesn't have to be Italian or French, anything's fine.
If we're talking about omurice, these days everybody makes it with this half-cooked egg on top, but I like an old-fashioned omelette like this.
I know.
I like cabbage rolls a lot.
You're young, but you know what's up, huh?
I know, I know.
I'm 24, so what?
I'm young? How old are you, madam?

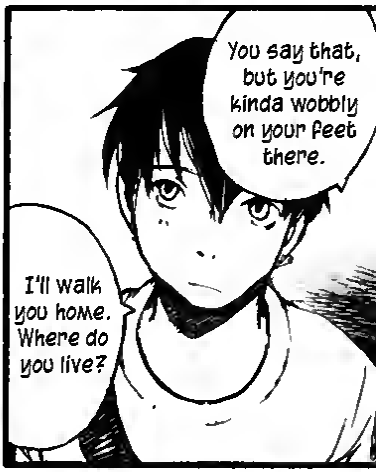
Oh, I see.
Have you heard of Kamioka Shisei?
I've been modeling exclusively for this one artist lately...
Oh, no?
I don't know much about schools. I usually work as a private model.
Aren't you pretty young yourself?
But you're a strange one.
Usually, the models don't talk to the students.
I could get a job with another artist, but I wouldn't want to do that to Sensei.
Ahh... So that's why you're at school.
Excuse me, could I get one more beer?
Huh... He's a visiting professor.
Right, I think he mentioned that.
He's in Helsinki now, and I don't have anything to do.

Like that much beer would get to me.
Are you all right?

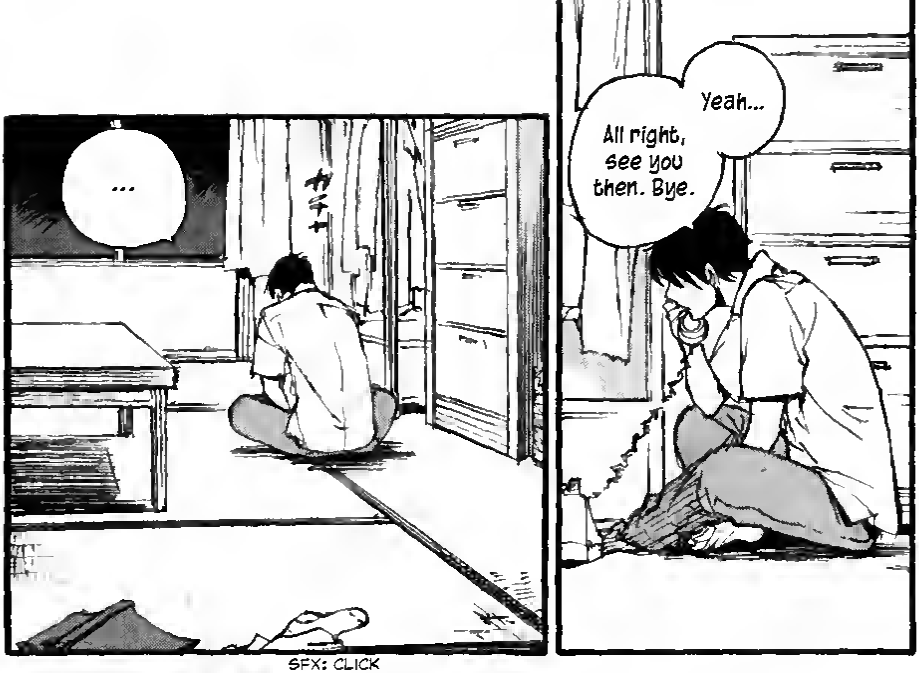

Artists and their Models have a particular trust relation-ship.
Is that how it is?

Thanks. Sorry to take you out of your way.
Not at all. Good night.


In Sakura-gaoka.
That's on my way, then.


You say that, but you're kinda wobbly on your feet there.
I'll walk you home. Where do you live?

It's been about three years.
Yeah, that's right.
Tell Mom, will you?
Yeah... I'll figure it out.

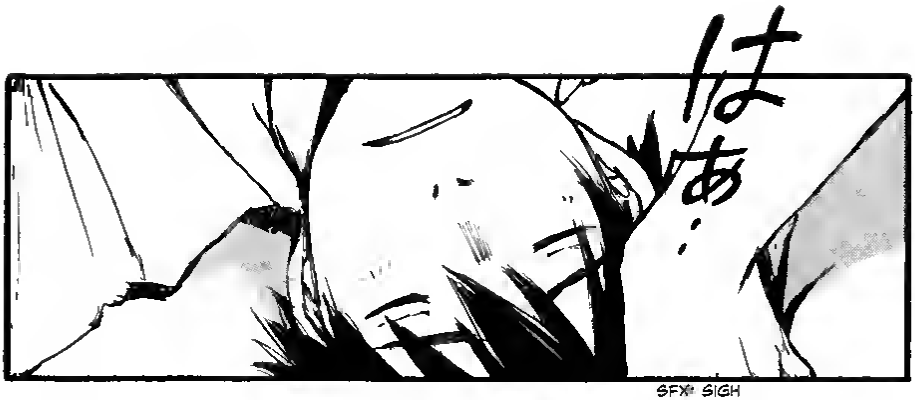


SFX: CLICK

SFX: FLOP

It feels like My emotional maturity is about the same as when I was in college, though.
So I'm just getting older, not wiser.
Am I gonna become a messed-up person?

and forced herself to smile...
Even that Haru was thinking about me
Even she's more grown-up than I am.
I'll be fine.
You insensitive jerk!
I dunno...
Maybe It's not a question of me being a child in terms of emotional maturity.
Maybe I'm just an idiot...



SFX: SIGH

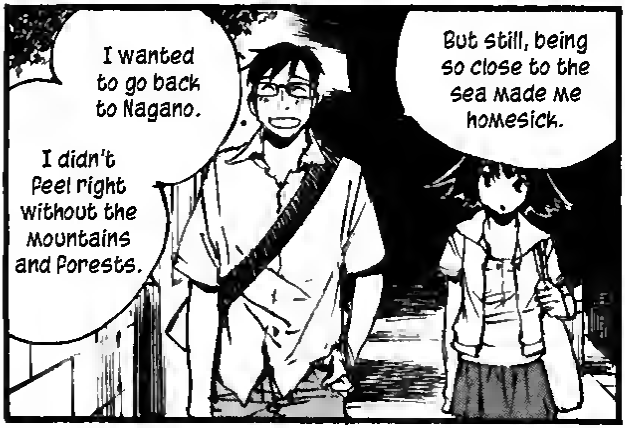
Sorry, Haru.

Would you please thank your friend for me? You two even ended up fixing a bunch of other little things for me.
Great, thanks to you.

He's a pretty handy guy.
He likes working with tools more than blueprints.
What?
Nothing... I just remembered something.
Really...?
But there's nothing wrong with that! I was thinking it looked like fun...
The way you looked so cool when you talked to other teachers at the prep school.
Oh?
But then, with your friend back there, you guys were acting like a couple of middle-schoolers.
Oh, well... We know all the dumb things the other one's done,
so there's no point trying to look cool.

C'mon, when I was in middle school, my friends were all idiots.
The girls hated our guts.
Hmmm... So even you were an idiot once?

Ah, let's just stick with that story, then.
I thought you would've been the popular, charming type for sure.
How unexpected...


I wanted to go back to Nagano.
I didn't feel right without the mountains and forests.
But still, being so close to the sea made me homesick.

Don't you go back sometimes?

But after I transferred from Nagano to Yokohama,
I tried hard to make some close friends,
and thanks to that, I wasn't bullied or anything.

NOTE: MUROU SAISEI (1889-1962) WAS A POET & NOVELIST. COINCIDENTALLY, HIS MOTHER'S NAME WAS HARU. AS FAR AS I CAN TELL, THIS POEM IS ABOUT SOMEONE YEARNING FOR HIS HOMETOWN, WHILE KNOWING THAT HIS PLACE IS IN THE CAPITAL.
Well, there's that Murou Saisei poem, right? The one about 'the distant hometown in your thoughts*?"
It feels something like that.
My friends are basically all here in Tokyo anyway.
Nah... I don't have family there anymore.
I was born and raised here, so I always wished I had a real "hometown."
I do want to go back,
but there's nothing for me to go back to.

You're off tomorrow, right, Haru-chan?
I don't have classes in the afternoon, so would you like to see a movie or something?
Huh... A movie?
Any movie, you pick.
All right. I'll call you around noon tomorrow.
Sounds great!
The best bet to get my spirits up is some Hollywood action.

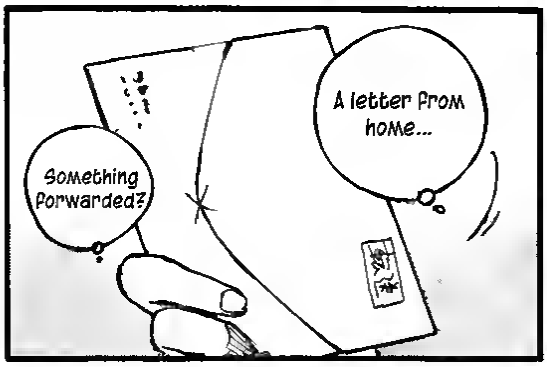
Amamiya-san is kind.
So why don't I let him spoil me with his kindness?
キィ…

SFX: CREAK

Why don't I fall for him?

If it's going to happen,
I wish it would just happen already.
If it happens, this pain would go away, wouldn't it?

SFX. CLANK



SFX. RIP

scene 6 End

scene7

Thank you very much.
チャッ
SFX: CLICK
I just got the creative juices flowing again, too.
She won't come back, will she?
Well, that's it. It's her last day.

Since she's a personal model.
But I guess I won't see her again, anyway.
I never even asked her name.
Now that I think about it...
Ah...
It's almost summer vacation, and I need to find me a part-time job.
Speaking of which...

Ehh... Not really...
I see, I see. Moving along slowly but surely, aren't we?
So... after the movie, we walked through town, had dinner, and went home.
What's wrong with progress?
Is it a problem for you?
I wouldn't say that...
But...
I can't really call this progress, either.
even if you're stressing and can't come up with an answer him right now.
I'm sure Amamiya-san would wait for you
...It's all a bit over my head.
I'm useless, aren't I?

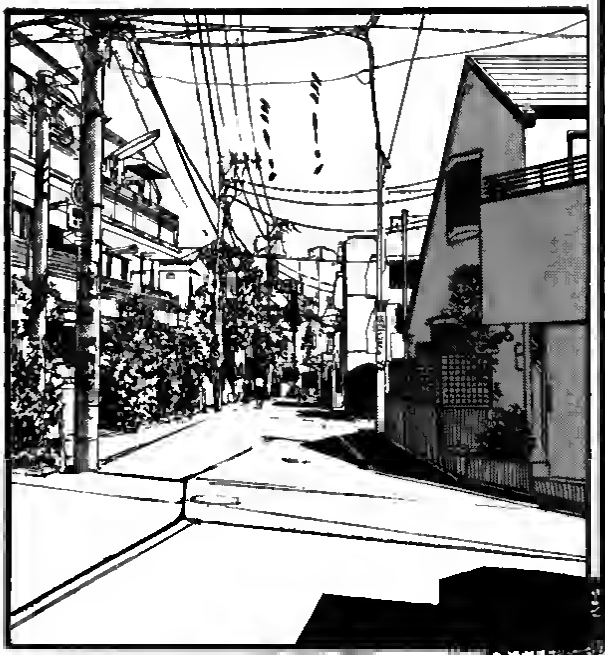
...
I guess...
Oh!
Speak of the devil.
SFX: CLACK
Huh?
Nothing, nothing.
Welcome.
Hello. Let's see... can I get a blend, and a bagel sandwich?
Are you teaching after this?

I'm a little sleep-deprived.
Yep. It's almost summer break, so the classes are getting tough.
I don't know why he would be interested in someone like me, but
Like Kyoko-san says, Amamiya-san is a good person.
There's no problem.
I could just leave it at "love happens like an accident" and not question things anymore.

But that would be wrong, I think.

But... I'm still hurting from my last accident, and dragging my baggage along...

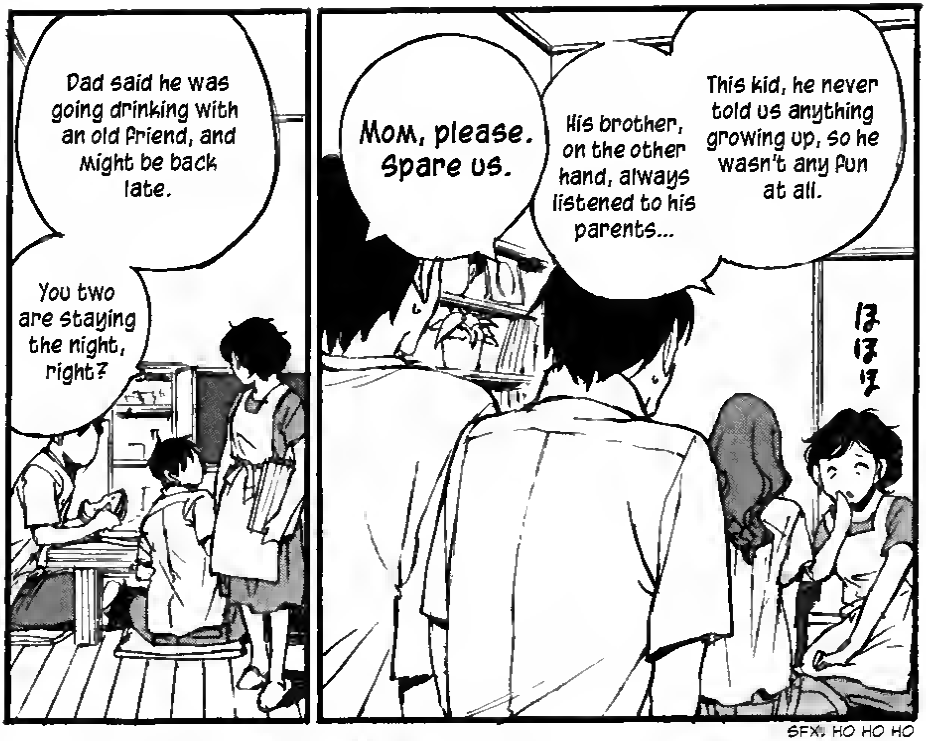
I could fake it with him, latch on to his hand just because he's there, use him for support...

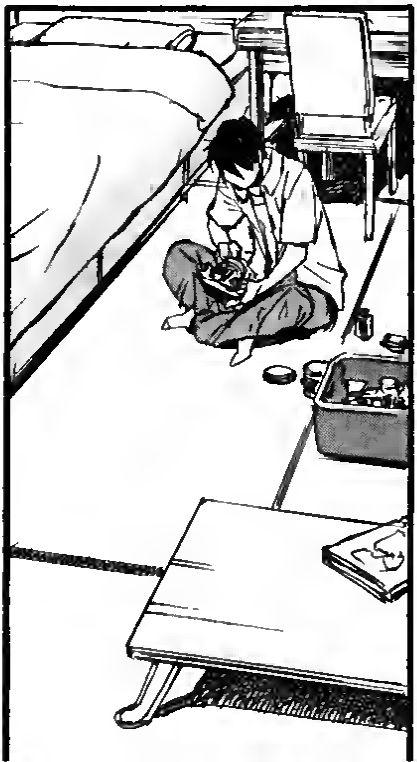


SFX: MIIN, MIIN

Thank you for coming in this heat.

I'm the no-good little brother who doesn't even bother to show his face on New Year's.
That's not true...
My name is Hatakeyama Minami.
Let's get along, shall we?
What were you thinking?
If you got a job, why didn't you tell us sooner?
...Sorry.
Seriously! I was surprised.
You really should let us know about that kind of thing sooner.


Dad said he was going drinking with an old friend, and might be back late.
You two are staying the night, right?
Mom, please. Spare us.
His brother, on the other hand, always listened to his parents...
This kid, he never told us anything growing up, so he wasn't any fun at all.
ほほほ
SFX: HO HO HO



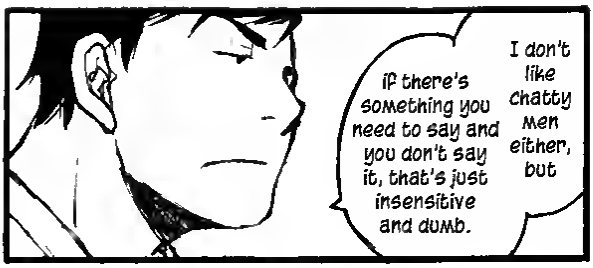
No, I...
You're staying the night, Rikuo.

Not much... just looking at my old film camera.
Wondered if I could still use it.
What are you doing?
SFX: CLICK
SFX: SHWIP SHWIP

She went out with Mom to get groceries for dinner.
Where's Minami-san?
SFX: FLIP FLIP

What about you?
Do you have a girlfriend?
Big forehead & glasses
College
High school
Which hasn't changed at all, it's amazing.
She's totally your type...
Leave me alone!

Hmm...
Are you thinking about getting married and all that?
Huh?
Well...
I do...
I think...
What's with that half-assed answer?
Well... I just don't have much confidence in myself right now.
No...
We're nowhere near that stage...
It's never come up.
I think you're a good guy, but you don't say enough.
With your family, whatever, but with other people, it's easy to cause misunderstandings.
Even if you don't want to think about marriage, who knows, she might be thinking about it.

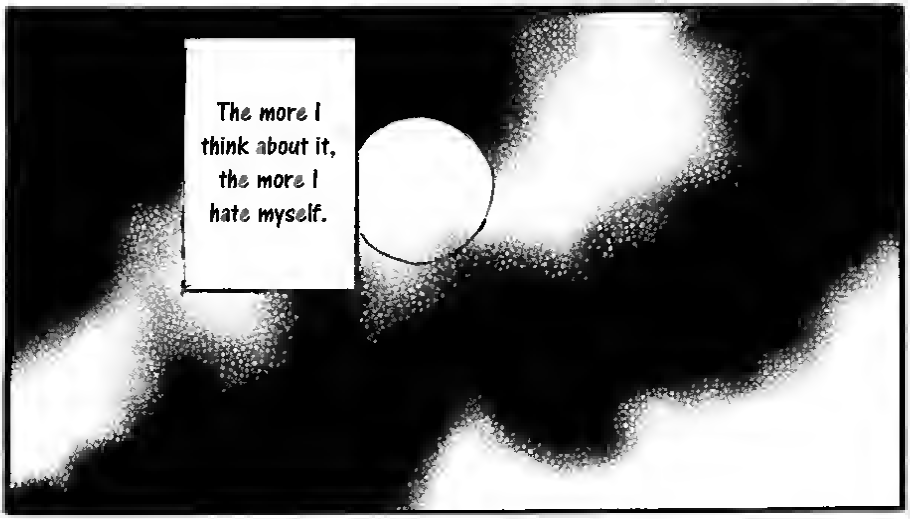

I don't like chatty men either, but
if there's something you need to say and you don't say it, that's just insensitive and dumb.

...I got it.

Especially with girls, if you don't show them what you're thinking with your words and attitude, you'll make them uncomfortable and they'll leave you.
You know what I mean, right?
...I do.

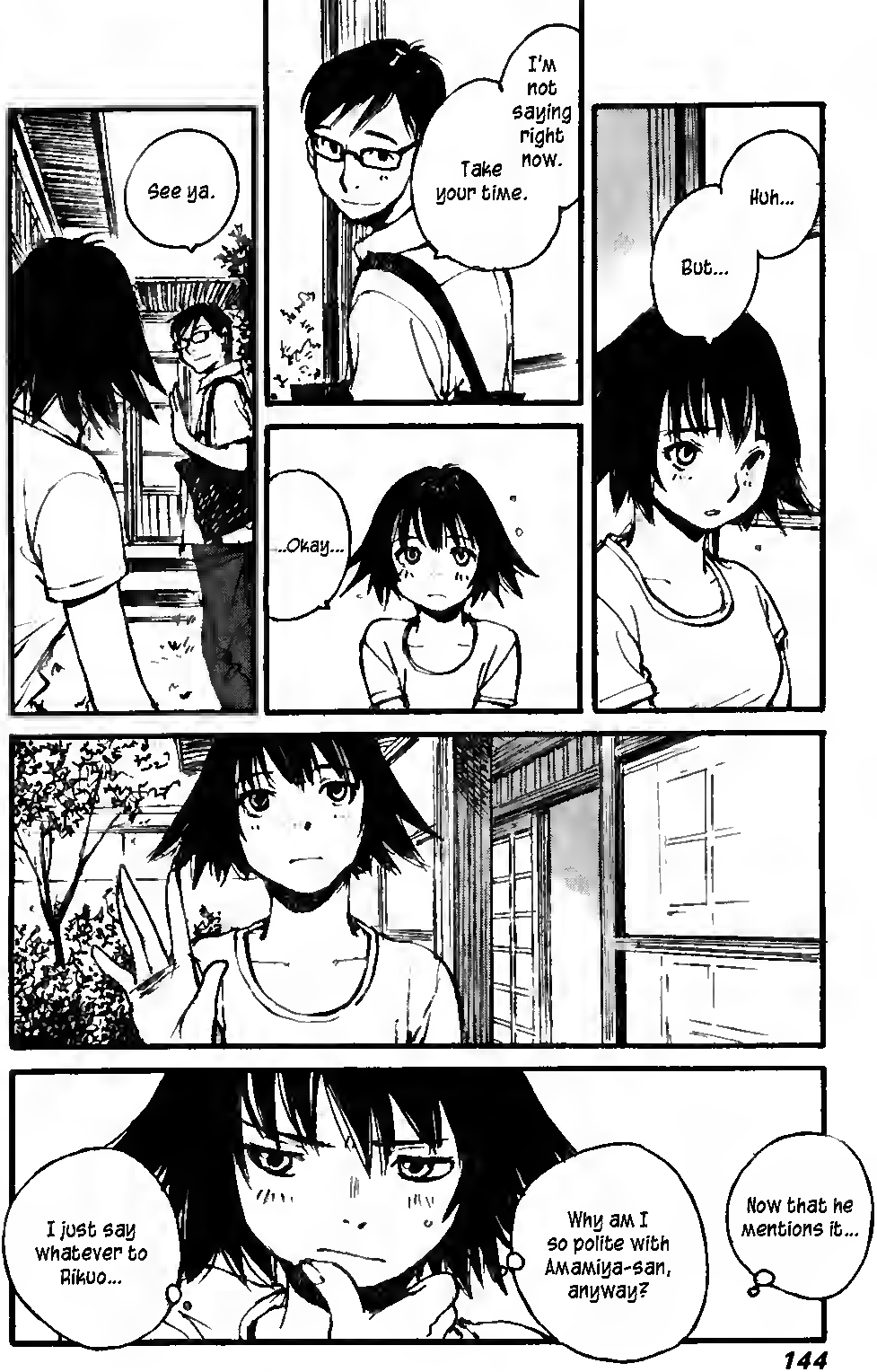
I wonder if she's really thinking about marriage...
GASP
Could it be that she won't let me touch her because she's saving herself for marriage?
No... we're not anywhere near that level...
And she's never said or done anything to suggest otherwise...
There's no way.
But still, she's kind of different...
SFX. ROLL
Ahh.
Now that I think of it, I didn't call her.

SFX: TWIST TURN



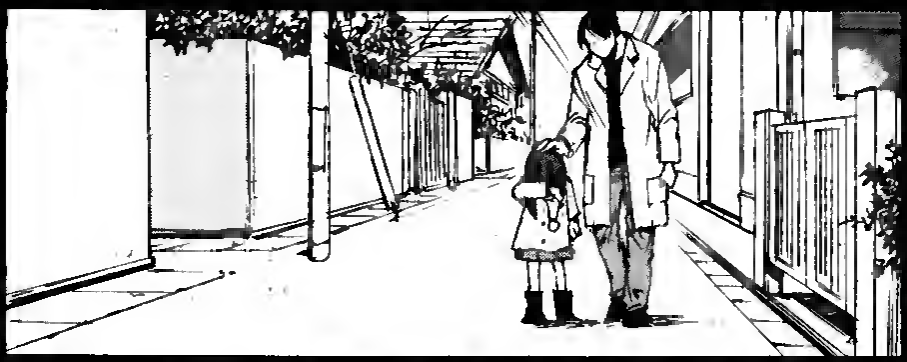
The screw was a little loose, and rusty, so that's why it wasn't moving easily.
If it gets stuck again, give it a spray with this grease.
Oh!
It opened!
Oh!
Bye.
Since you're here already won't you have some tea?
Thank you.
I'm sorry to make you come all this way...
No problem at all. I'm off today, so I was at home.

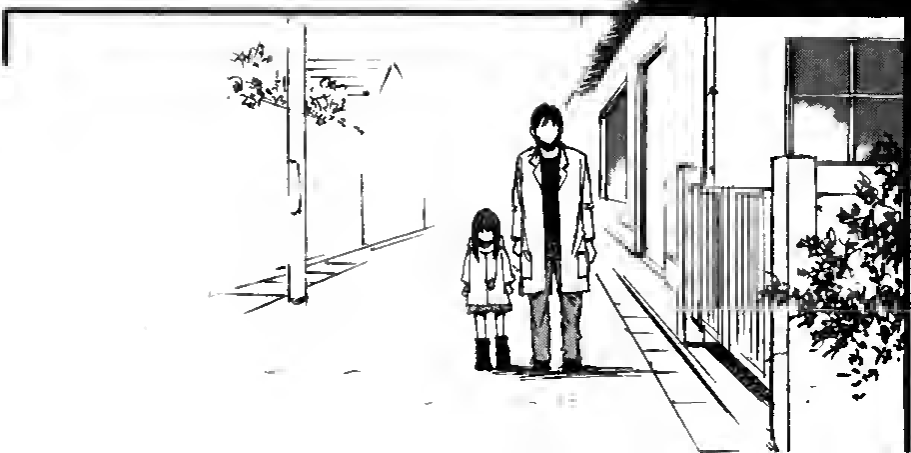
I'm glad you caught me.
Actually, I was putting on my shoes, just about to head out the door, when my phone rang.
But I'm supposed to meet someone right now.
I wish I could.
Is there some way I can make it up to you?
I'm really sorry to bother you when you're in the middle of something!
Yes!
Would you do me one favor?
...Hmm...
Then...
That would make things easier for us.
Would you quit being so polite with me all the time?


I'm not saying right now.
Take your time.
See ya.
Huh...
But...
...Okay...
Why am I so polite with Amamiya-san, anyway?
Now that he mentions it...
I just say whatever to Rikuo...

Amamiya-san acts more grown-up.
He's not a slacker like Rikuo...
Actually, Rikuo's even older than Amamiya-san...
Well, he's older, so it's only natural...
So's Rikuo, but...
Maybe...
Rikuo's just my friend...
I know, it's because Amamiya-san first came to the cafe as a customer.
Yeah.
Definitely not.
Nope.
What a good person.
He came, even though he had something else to do...
Rikuo would never come to my house just because a door didn't open...
...

SFX:
FLIP





scene 7 End

SFX: HUFF..

Sing Yesterday for Me
by Toume Kei
A Village Idiot Scanlation

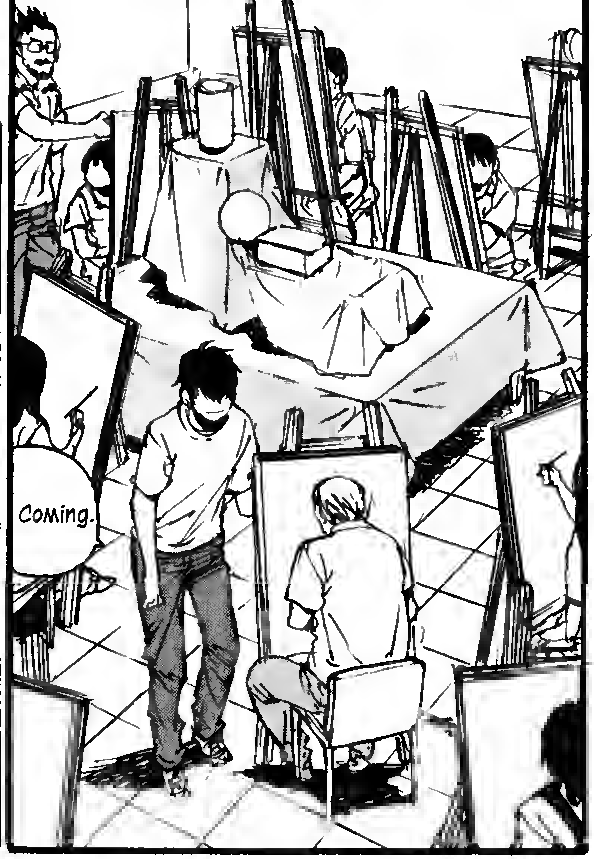
Raws: VISCANS
Translation: Taylor
Proofreader: Zeroaintdead
Cleaner: freijie
Typesetter: Lucy97

scene 8

Here's your souvenir from Karuizawa.
It's Nozawana veggies
Ohh, thanks.
You went on a trip? By yourself?
...So that means, you're actually some nice family's little master.
A summer house!
Nah, my family goes to our summer house every year.
But I've had summer classes and stuff, so it's been a while for me.
The students are mostly normal working people, plus some old people.
Just your normal art school.
Yup.
Are you working this summer, Hayakawa-kun?

Thanks for this.
Sorry, but my lunch break is over, so I have to run.
Sure.
See ya.
Yeah... Actually, I went to our old prep school first, to see if they needed anybody...
Turned out they had enough people, but they introduced me to this place.
Hmmm... Sounds fun.
Ahh, I'd better go.
Well, it's something new.
アートスクール
SIGN: ART SCHOOL
Say, Sensei...

This is crooked, isn't it?
That's right, it's a little bit crooked.
Why don't you try paying more attention to the scale?


Coming.

It's really been a long time.

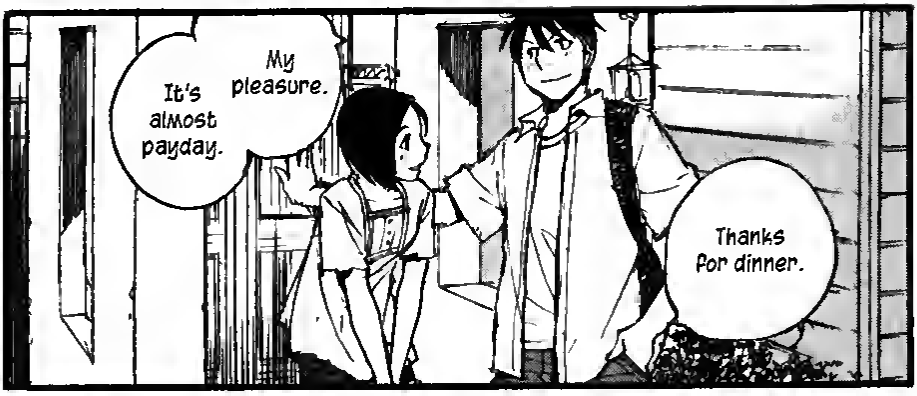
Coming.
UM, excuse me.

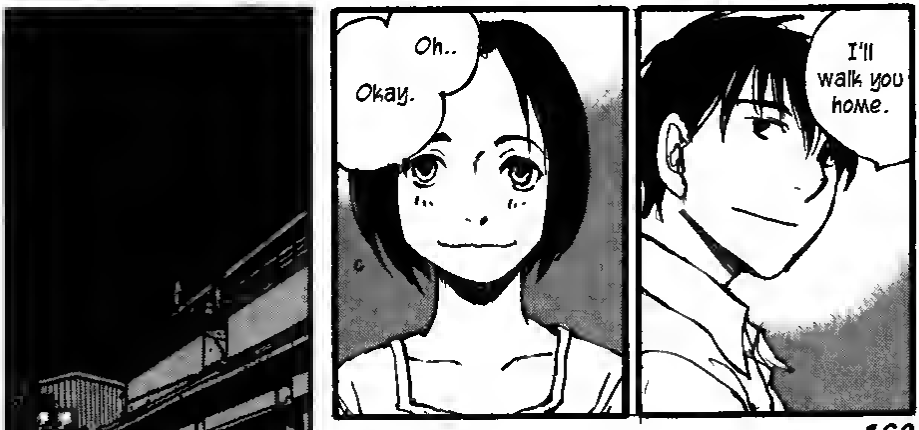
Twelve years.
About ten years, right?
How's your dad?
Right. That long, huh...?
Yeah.
So you're going to college in Tokyo?
He's fine.
Did you see the letter?

After I graduate, I'll go back to Nagano,
and help my dad at his hospital.
Yeah ...
I already wrote you about it,
but I'm studying to become a vet, like my dad.
I see... You always did like animals.
You were good friends with our Tetsu.
Oh...
Um..
I'm just wondering, but, am I bothering you?
...

...I'm sorry.
It's not like I forgot about you.
How?
By writing to you...
I mean, I've written you letters before, but you never wrote back...
It's okay.
I figured you were having a hard time getting used to a new environment.
And I was busy with tests and everything.
I forgot about you a lot, too, Yuu-chan.
But then...
I got into college in Tokyo...
Which meant I could come to where you were,
so I wanted to see you, no matter what.

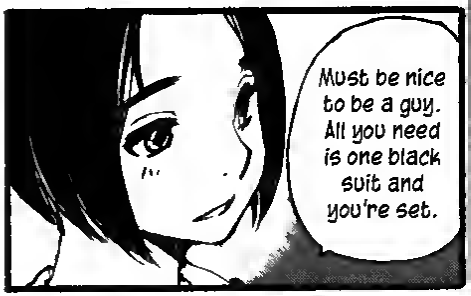
I'm really happy to see you.
Next time... When there's a break, come back home with me.
Dad wants to see you, too.
You haven't been back to my house...
But you do go back sometimes, don't you?
I've seen flowers on your grandmother's grave.
...


It's almost payday.
My pleasure.
Thanks for dinner.


Oh..
Okay.
I'll walk you home.

Are you going to borrow a suit from your senpai at work again?
No, I'm gonna bite the bullet and buy one.

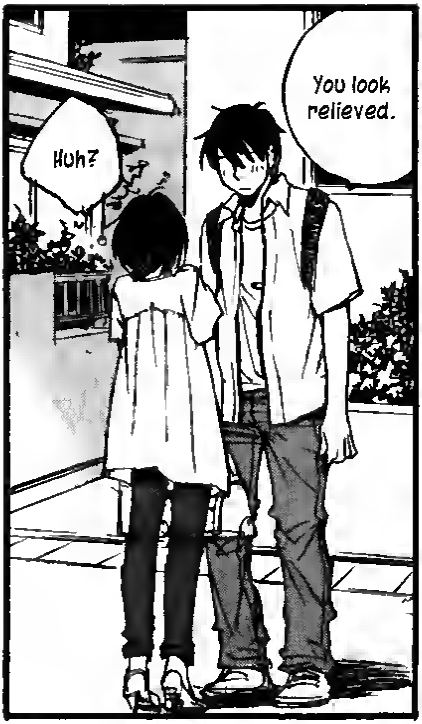
So... have they picked a date?
For your brother's wedding.
Well... they're probably looking at the next long weekend.

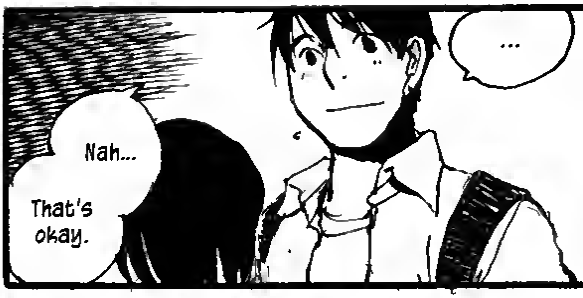

Must be nice to be a guy. All you need is one black suit and you're set.

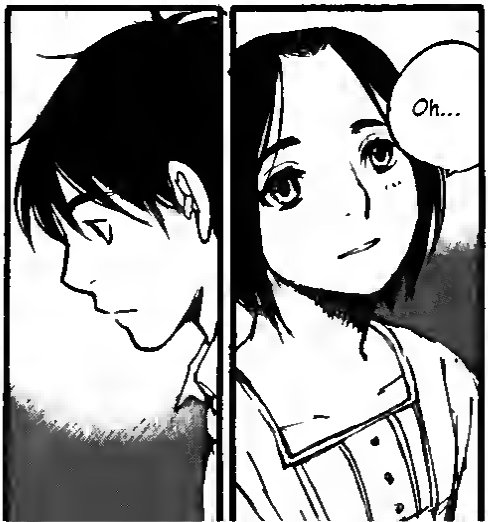
...

Introduce me to your girlfriend next time.

Thanks.
Um...
Wanna come for a bit?


You look relieved.
Huh?


...
Nah...
That's okay.


Oh...

You just need more time...
I know...
You don't have to be on your guard so much.
I won't do anything you don't want me to do, Shinako.
It's not that...
I don't want...
It's not like you can just wrap your head around me being your boyfriend in one day.
I thought about it. We've been friends for such a long time ...
I mean, I can't really believe it either...
...I'm sorry...

When I went home, my brother told me
"You don't talk enough."

I'm not the most dependable guy,
but if there's something you want Shinako, I'll work hard to live up to it.

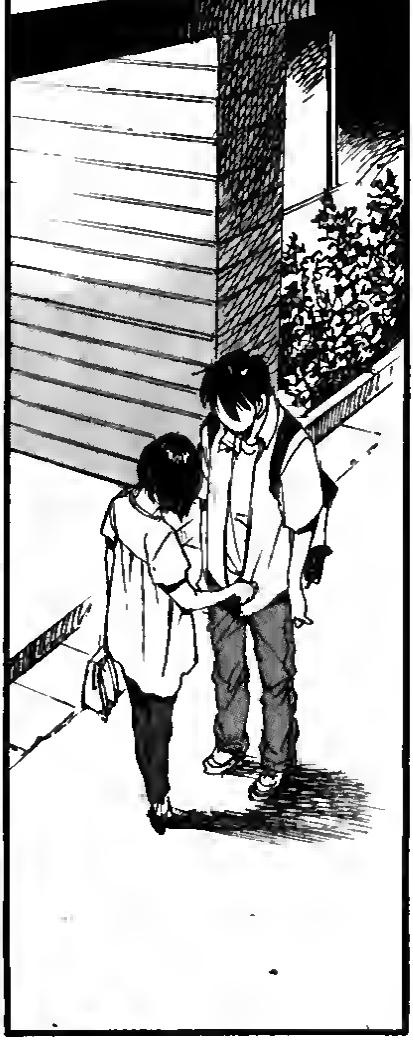
...
I'm not worried or anything.

I'm not good at controlling the mood.
That's just how I am.
Maybe I've been making you feel bad, making you worry.

I mean...
Your personality hasn't changed at all from when you were in college.
So I understand.
It's my fault...
I'm sorry for making you worry.
I know you're awkward around girls.
You're not doing anything wrong.
So...
It's not like I'm hoping for anything else from you.

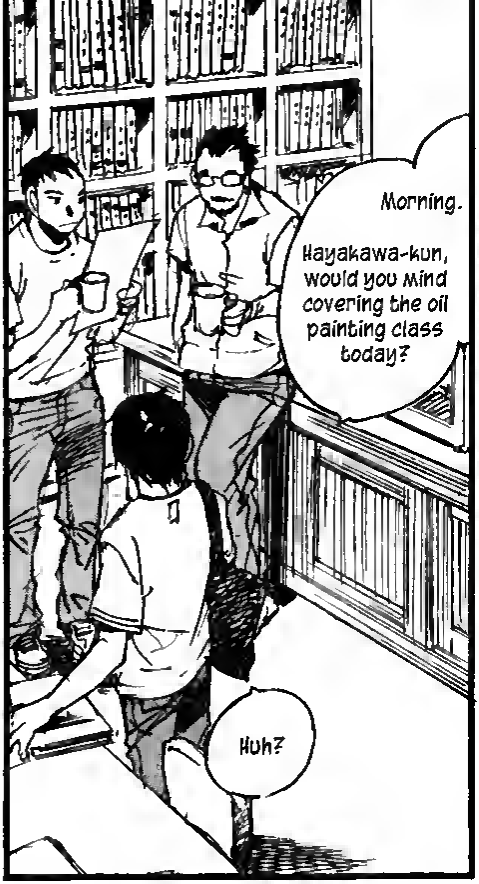
As long as... you're here with me
I won't expect anything, and I don't need any promises.
If you're here with me, just as you are
that's all I want.

Pardon me.
Oh, sorry.

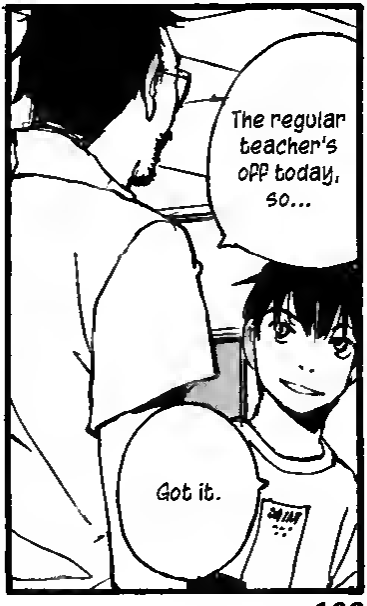


Well...
Bye...
Yeah... see you tomorrow.

...



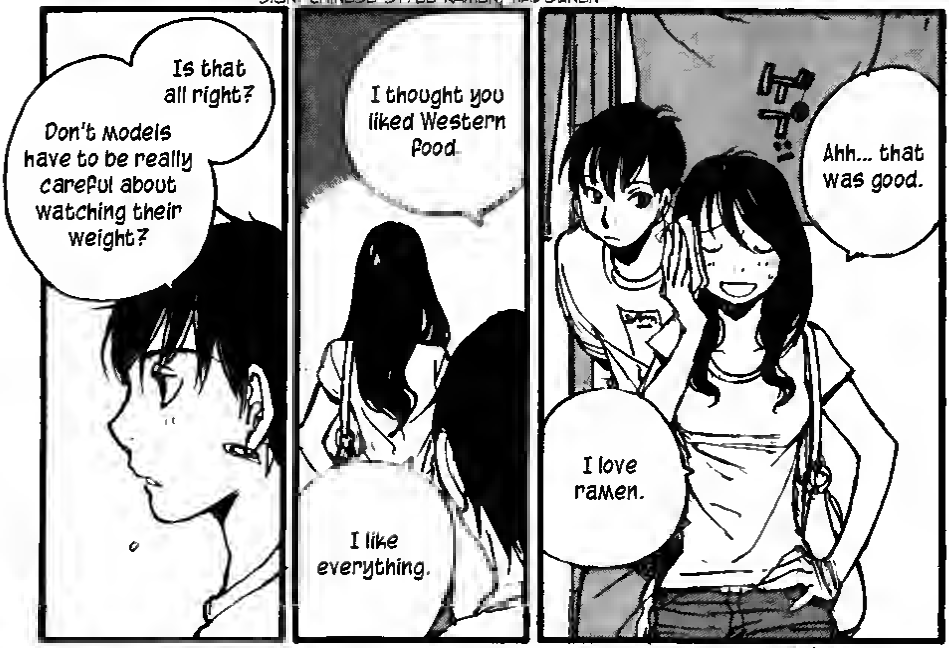
SIGN: ART SCHOOL



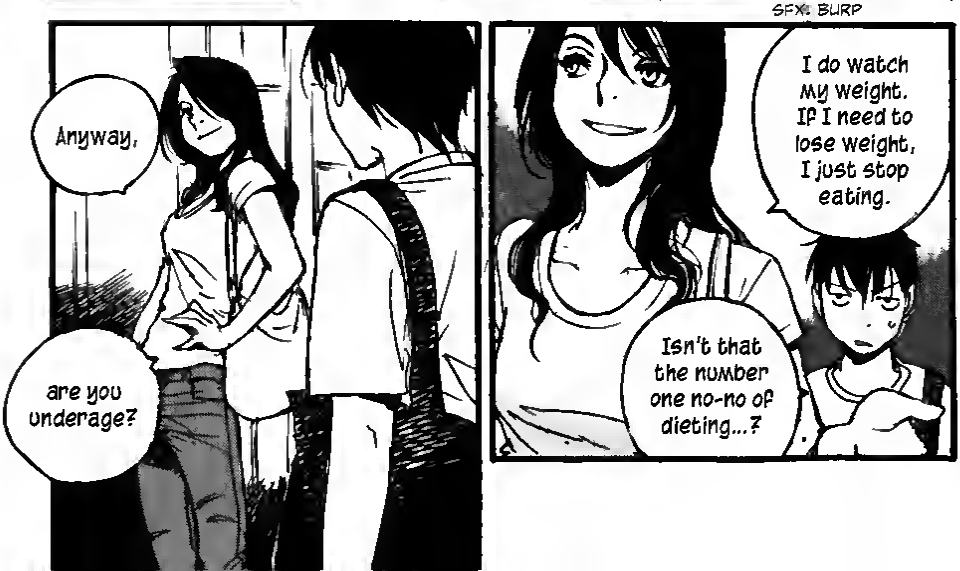
What are you doing?

You told me yourself, didn't you?
You were drinking, did you forget?
I work here... what are you doing here?
Is Kamioka-sensei not back yet?
Huh... Why do you know about that?
Did I...?
Well, it's true that alcohol muddles my memory.
Oh well.
So, where are we going?
Hm?
You're having dinner with me, right?
I told you I didn't like to eat alone.

SIGN: CHINESE-STYLE RAMEN, HADOUKEN

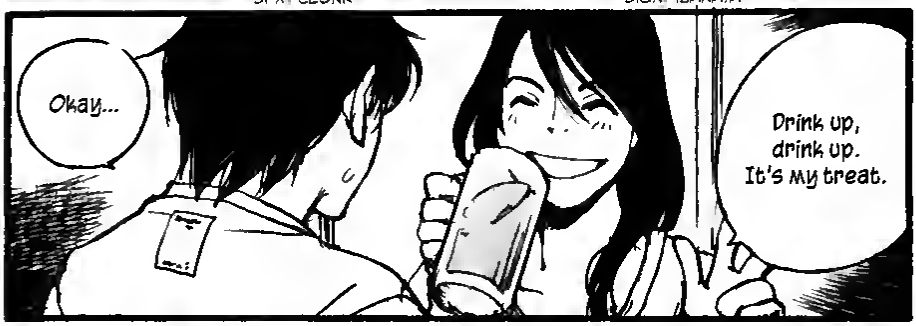

Is that all right?
Don't models have to be really careful about watching their weight?
I thought you liked Western food.
I like everything.
Ahh... that was good.
I love ramen.

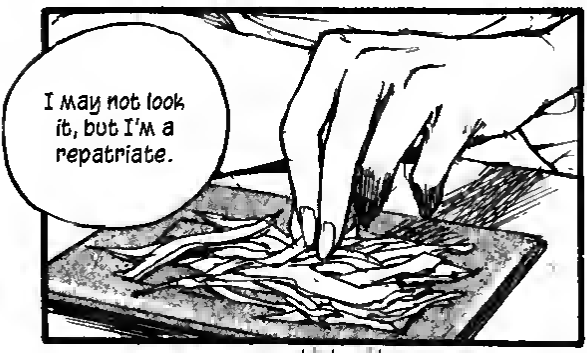
SFX: BURP


Anyway,
are you underage?
I do watch my weight. If I need to lose weight, I just stop eating.
Isn't that the number one no-no of dieting...?

SFX: CLONK

SIGN: IZAKAYA

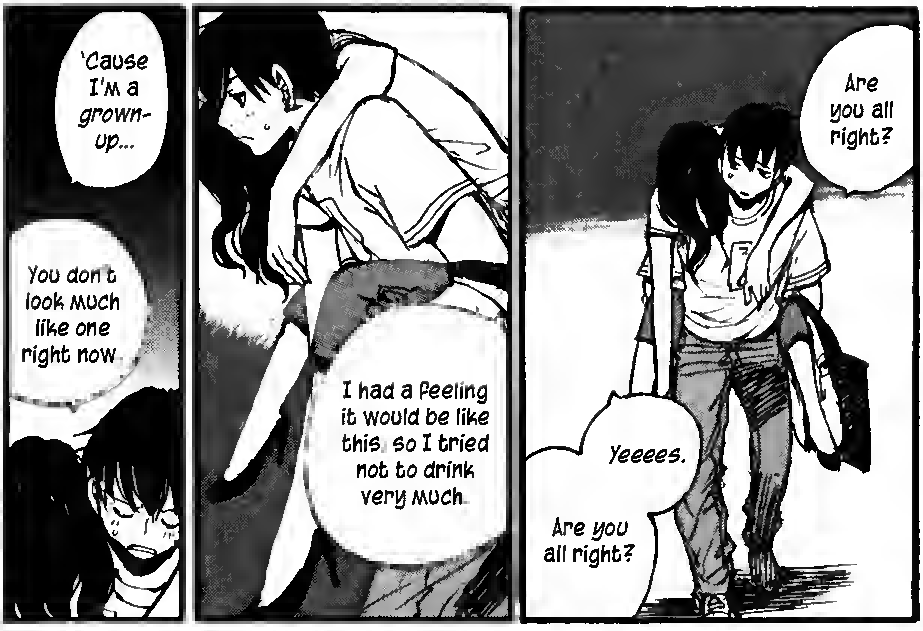


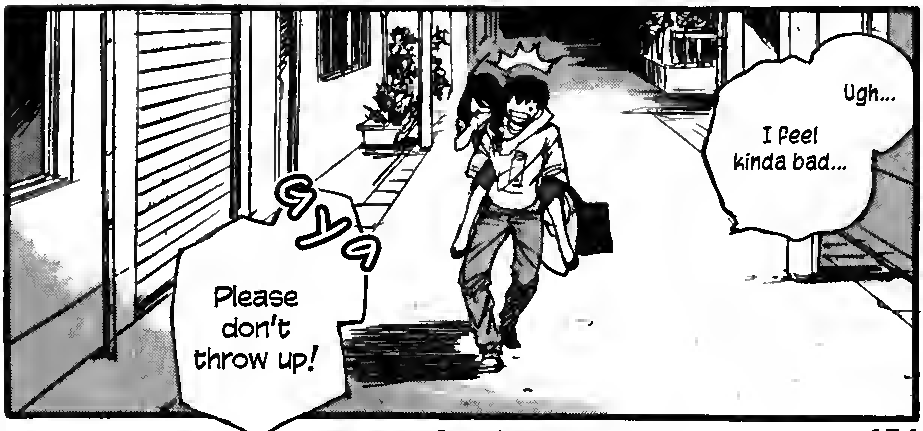


dried squid

Wow... so you're from a creative family?
Well, she was an assistant. The real designer was an Italian.
My mom designed stage sets.
When she was busy, she'd leave me alone at home and not come back until late at night...
Oh?
Where did you grow up?
I lived there from age three to thirteen.
Rome.
My mother was open-minded, so all different kinds of people came to our house to play.
And one of those was Kamioka Shisei, who scouted me for his model.
And then you came back to Japan?
My mother's still abroad, though.
I'm not talented like she is.
Besides, I wanted to see my home country.

Raws: VISCANS | Translator: Taylor | Proofreader: Zeroamtdead | Cleaner: freihe | Typesetter: Lucy97

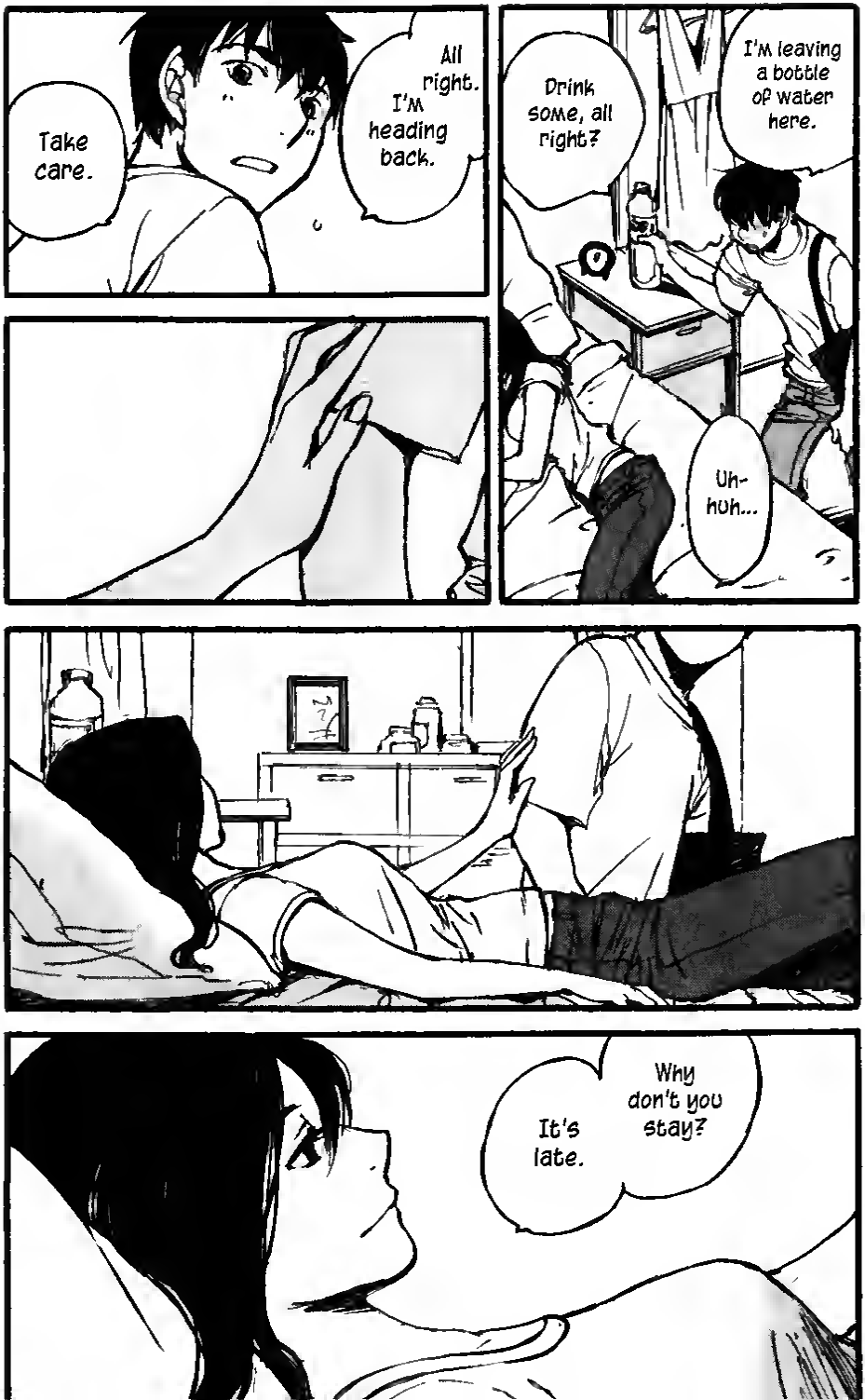

'Cause I'm a grown-up...
You don't look much like one right now.
I had a feeling it would be like this, so I tried not to drink very much.
Are you all right?
Yeeees.
Are you all right?



scene9

We're here.
Yeeeahhh.
I'm putting you down.
Can you walk?
Huh? Where, where is it?
The inside pocket...
Hey! Don't fall asleep.
SFX: SNORE
Every-thing's spinning.
Could you get the key from my bag and open the door?
Oh, hey!
Are you all right?
SFX: WOBBLE

SFX: CLANK
What number?
203.
It's open.
SFX: CLICK
SFX: DRAG
Just put me down wherever.
Then you'll just go to sleep wherever, won't you?
There!
SFX: UNLOAD
Ugh...
I'm coming in, is that all right?
SFX: DRAG DRAG


All right. I'm heading back.
Take care.
I'm leaving a bottle of water here.
Drink some, all right?
Uh-huh...
Why don't you stay?
It's late.

Take care of yourself.
パタン
No!
No, that's okay.
The trains are still running.
SFX: CLICK
...kay.
パタン
SFX: SHUT

Oh?
You got a tentative job offer?
Well...
It's not a sure thing yet.
My senpai who started his own design firm last year invited me to join.
You're an oil painting major, right?
They call themselves a design firm, but they design displays and shop fronts and interiors and that kind of thing,
rather than graphics or advertise-ments.
Good for you. You'll be decorating windows for department stores, won't you?
Very, very rarely. Mostly displays for events and small shops.

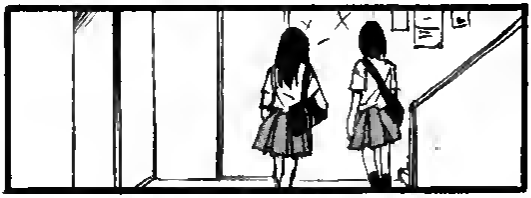
My senpai has won some awards overseas, but the company is small.
No, no.
How nice...
Sounds like a dream job.
Got it.
A blend, and toast.
カラン
SFX: CLICK
Welcome.

...Will you be there for?
How long will you stay at the prep school?
Hm?
I want to finish out the year.
We have summer classes right now, so I'd better get going.
Bye.
カラン
Thank you very much.
SFX: CLACK
Good morning.
カチャ
SFX: CLICK
関東美術学院
SIGN: KANTOU ACADEMY OF ART

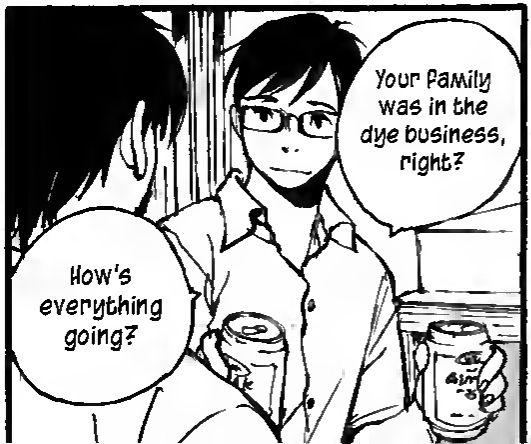
Izawa-san!

Oh, Amamiya.
Long time no see.

When did you come back to Tokyo?
I just got in yesterday.



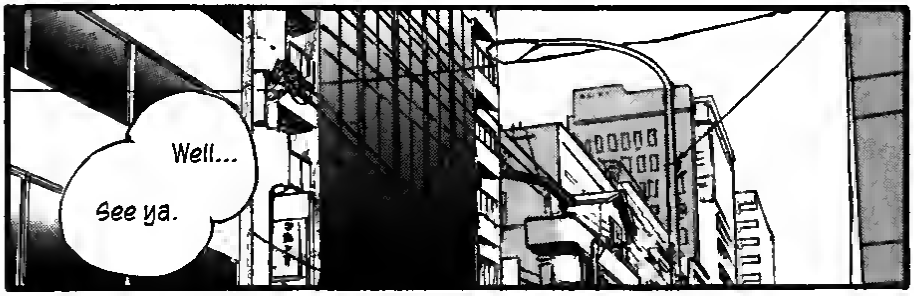
Well... I'm in town for a symposium,
but I wondered how you all were getting along.


Your family was in the dye business, right?
How's everything going?

This time, my sister's getting married.
The guy was a craftsman from our factory who went into business for himself three years ago.
Well...
Compared to just after my dad died, things have calmed down a lot.
I want to be happy for her, but if she leaves, we'll probably end up shorthanded.
...I wonder how Sayama's doing...
Why don't you go see her yourself?
...No.
I'd better just go home.
If she's all right, that's fine.

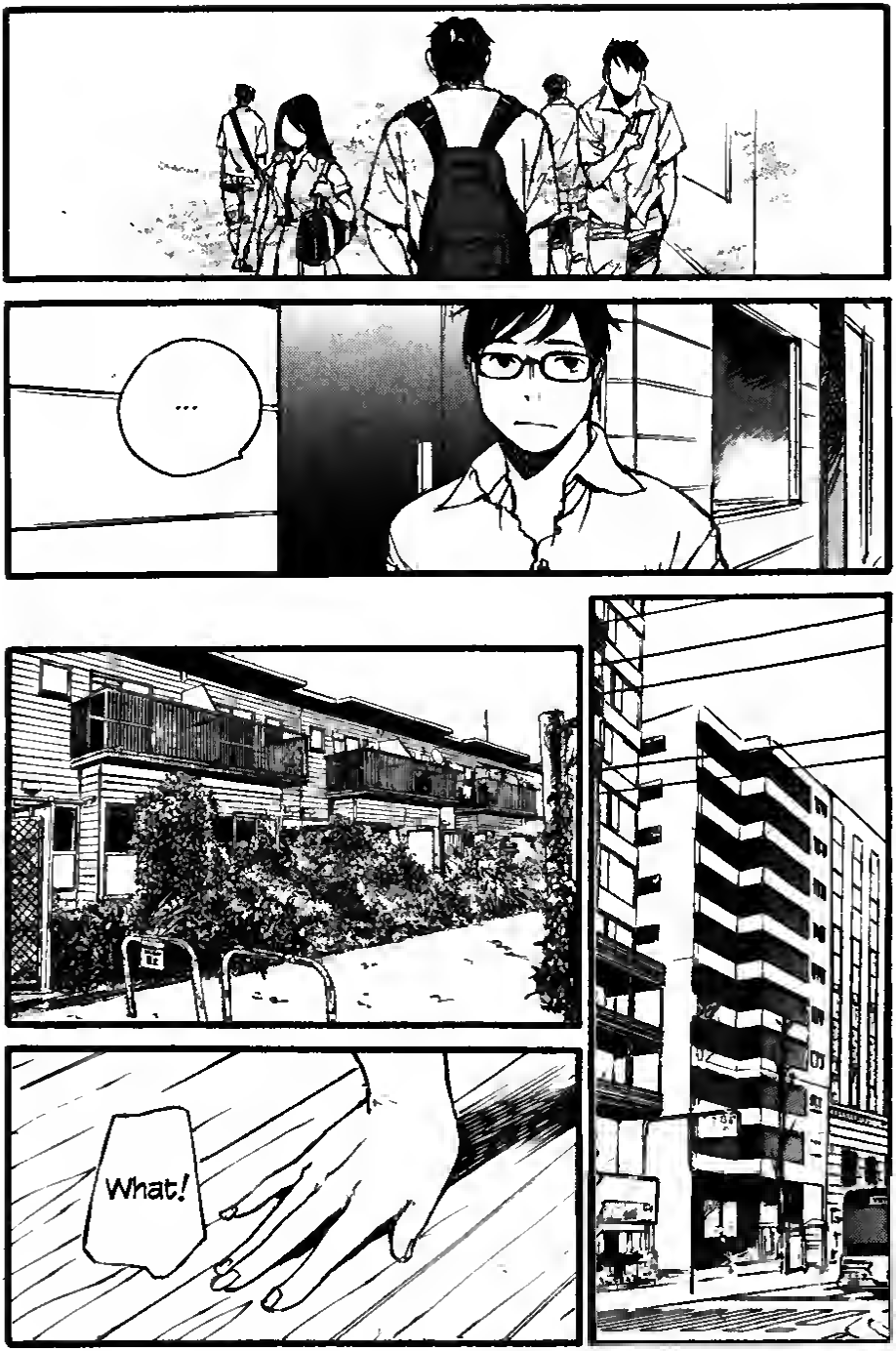
How should I put it...
I feel like I shouldn't get involved with her at this stage...
Yeah...
...
Come on.
Kyouko-san is worried about you...
She said you haven't been in touch lately.
There's nothing I can do for her right now.
If all I can do is make her worry, I'd better leave her alone.
Really?
Kyouko-san wanted to support you, though.

I can't let her support me.
It wouldn't feel right.


Well...
See ya.

You won't tell Sayama I was here, will you?

Right.
Oh
yeah, you got a job, right? Congrats.
If you come back to Tokyo, give me a call.


...
What!

You'd think the automatic reaction would be the opposite...
Why'd you just go home?!
It was an automatic reaction.
Whatever. She was so drunk, it's not like we could have done anything.
You wouldn't go jumping into bed with someone you barely know either, would you?
You're a disgrace to men
Maybe. But man, that was wasted on you.
That's true, but she's a model, right? As long as she's beautiful, what's the worst that could happen? You know what they say, "seize the day."
Don't say such irresponsible things.
As long as she's cute, it's okay even if she's violent.

You think?
Or... I dunno, maybe, if she was drunk, she might not even remember.
That's pretty likely.
I might see her again.
It'll be awkward if she's mad.
Maybe she doesn't care.
Maybe there's nothing else to it.
Scary.
If I tell her, word's gonna get around that I hit on a model,
and I'll be banned from the studio for life.
Like I could ask her!
Then, maybe it's time to ask big sis Shinako for help...
This kind of thing, wouldn't you be better off asking a girl?
Like Ashida-san?

Hey.
Hayakawa-kun?
ゆさゆさ
SFX: NUDGE NUDGE
What's the problem, if she doesn't think of you that way?
I never said that.
Maybe she just doesn't know it yet
パス パス パス
I mean, Shinako-san only sees you as a little brother, so she wouldn't get angry.
SFX: THOK, THOK, THOK

I'm off, then.
Good work today.

I've gotten pretty fond of this neighborhood.
Well... it's a little far, but
Since you got a new job, will you be moving?
Nah... I should be able to commute from where I am now.
Well... losing one of our regular customers would be a problem for us.
SFXX* COUGH
You can get anything you need in the and shopping there district, are lots of restaurants...
It's a good place to live.
And there's Haru-chan.
And there's the Milk Hall...

Didn't Kyouko-san say she took over the Milk Hall from her father?
That's right.
Kyouko-san was born and raised in this town.
She did say that keeping the café going was her number one priority...
What about it?
So... she wouldn't want to leave, would she?
Nothing...
Have a good night, then.
'Night.

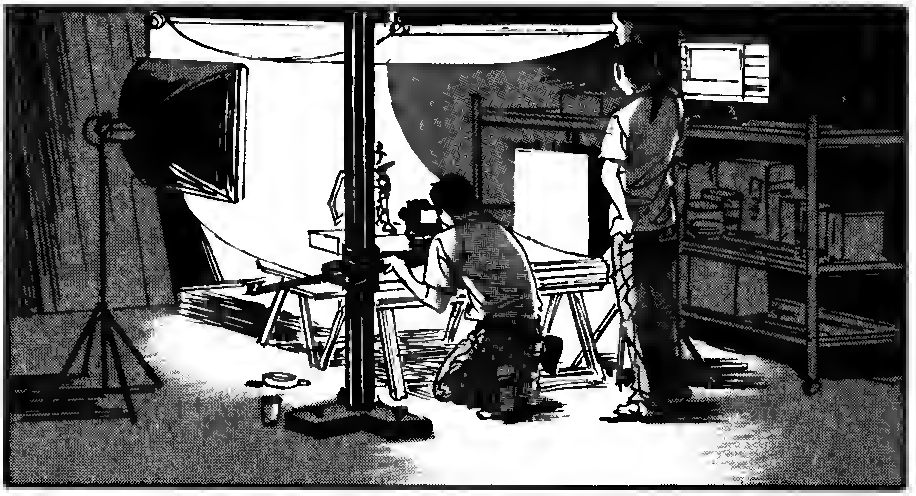
Pandas are really cute
While we're there, why don't we see the pandas?
Zz
Oh, the zoo? I do want to see the giraffes.
Ah... you remember our plans for next week?
The museum in Ueno, right? This time I'll be there for sure.
♫
!
Sorry. See ya.
All right.
Ah, it's my phone.

SFX: BEEP
Hello.
Mimori-chan?
SFX: FLIP
Incoming call
Mimori
...
Mimori
...
-chan...?

Raws: VISCANS | Translator: Taylor | Proofreader: Zeroaintdead | Cleaner: frenie | Typesetter: Malison

scene10

Translator: Taylor | Cleaner: Sayuri | Proofreader: Zeroaintdead | Typesetter: Lucy97



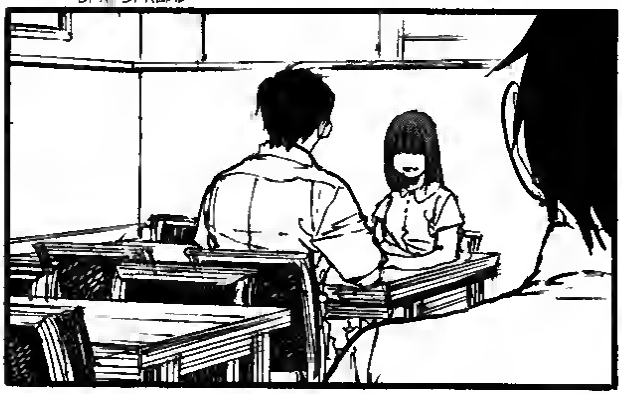
Am I too early?
Got it.
I'm waiting for one other person.
Maybe I'll have a beer first...
Excuse me, could I get one beer?
Yes?
Using the moist towelette to wipe his face.
It's hot today too, huh...
SFX: RUB RUB

Welcome.
SFX: CLACK
Amamiya?!
It's... not like I'M hiding from him or anything...
SFX: DUCK

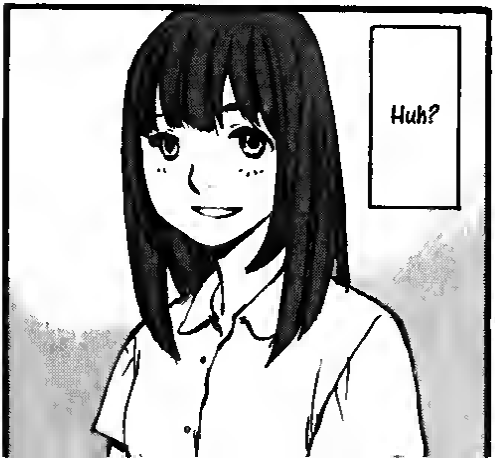
What the heck, that guy comes here too?
Yuck... that makes it awkward.

Hmph
This is my hangout.

SFX SPREAD



No, but... I've probably been coming here long before him.
Why should I stay away?

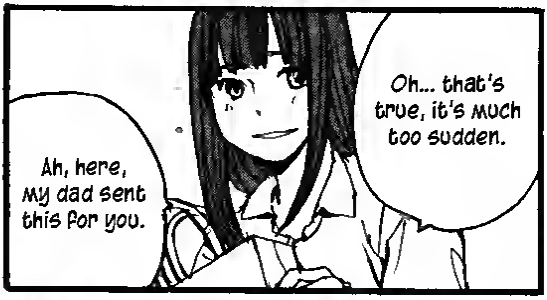

Huh?

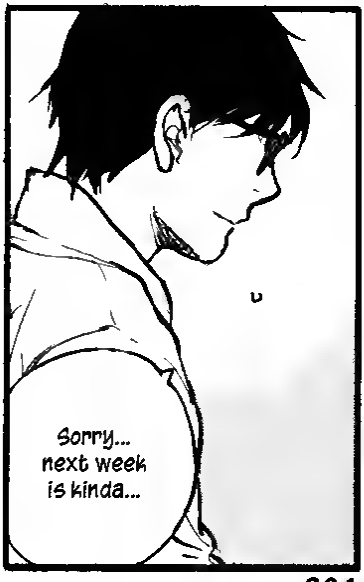
Who is she?
A girl friend?
Who's not Haru?
There you are.
Ah.
Sorry, did you wait long?
Oh, no, I just got here.

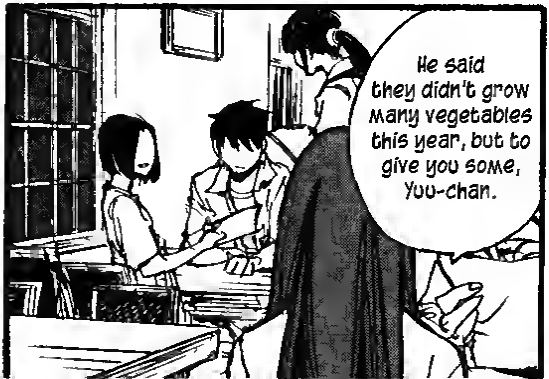
Yuu-chan?
My dad would be happy.

Ah.
MENU
Maybe I'll have a beer too.
I'M going back home next week...

Why don't you come along, Yuu-chan?


Oh... that's true, it's much too sudden.
Ah, here, my dad sent this for you.


Sorry... next week is kinda...


He said they didn't grow many vegetables this year, but to give you some, Yuu-chan.

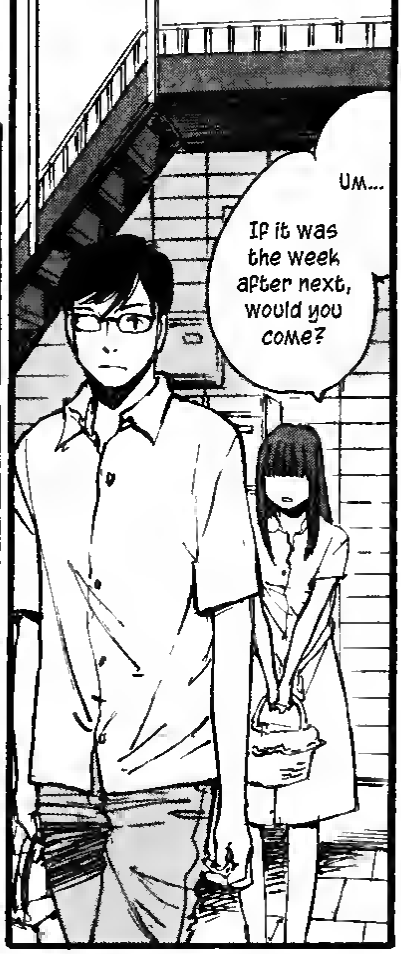
I said, my classes are over next week, how about you?
Huh? What?
I also got time off starting next week.
Whispers
Huh?
...You?
Ugh, I dunno, My throat feels kinda weird.
cough cough
What's wrong with your voice?
Party of four.
Welcome.

...
From what I could catch of their conversation.
it sounds like she's someone from Amamiya's hometown.
Huh?
Sure...
Shall we do something fun next week?
Does Haru know about this?
They seem close.

I'll... think of something.
There's nothing I can do about it anyway.
I want to go somewhere I haven't been recently...

Sorry, you had to go out of your way to walk me home.
No, thanks for coming out.
Tell your dad I said hi.
Good night.

...
Huh...?


Um...
If it was the week after next, would you come?

When my dad was talking about you, he was saying
he really wanted to see you, Yuu-chan.

So please, talk to him.
I want him to see that you're happy.

Maybe you haven't forgiven him for what happened, but...
He worries about you a lot.

Mimori-chan... I already told you this, but I...
Never thought that my mom's accident was your dad's fault.
Please...
And I still don't.
Really.
But, back then, your dad blamed himself and suffered so much
that I thought it would be better for me to not be there.
I thought leaving would be the best thing for both of us,
so that those of us who were still alive could move forward.

...Yeah...
They were going to become a family...
I mean...
...Even now, my dad still thinks about your mom.
He didn't forget her...
I haven't forgotten either.
So...
I want to think about it more, from a distance.

Crappity crap.
I forgot the laundry.
A full moon.
I thought it was bright.
Amamiya-san didn't come by the café tonight.
It's not like we made plans, but...
Mimori-chan?

Who's that?
But I can't exactly ask him...
Probably some girl he knows from school or somewhere.
He's not like me.
カチャ
Amamiya-san has lots of friends.
I'll just tire myself out if I worry about all of them.

SFX: CREAK

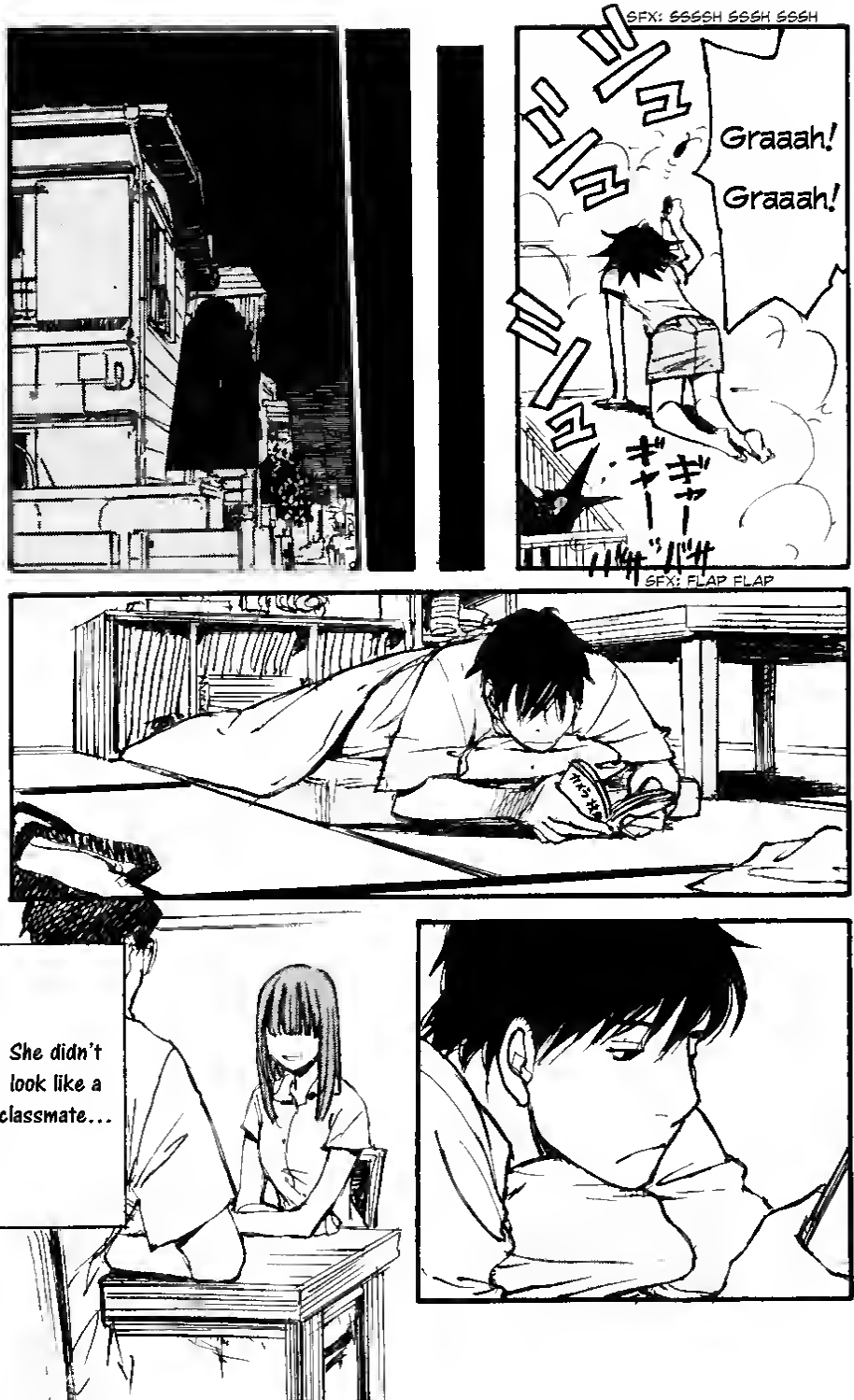
SFX: GASP

Don't eat that!!
SFX: GYAAAAH
SFX: SNATCH
SFX: STOMP STOMP STOMP STOMP
SFX: FLAP FLAP
Raring to go
Gyaaah! Gyaaah!
It's alive! It's aliiiive!!
SFX: PAUSE
But who?
SFX: WAAAAH
Some-body! Some-body help me!

Whaa~ I'm no good with that kind of thing, either... I probably wouldn't be any help.
Kyouko-san
Excuse me?! What time do you think it is, young lady? What's all this fuss over a little bug?
Mother
Amamiya-san...
Rikuo...
Mimori-chan?

SFX: CLICK
...
C-Come at me, bro!
Liquid dish soap
SFX: FLAPPITY FLAP
SFX. PSSH PSSH PSSH
Graaah!
Graaah!
Panic
SFX: FLAP FLAP
SFX: CAW CAW
SFX: PUFF PUFF PUFF
SFX. STARTLE
SFX. FLAP

I can't sleep in peace until I exterminate that thing...
Where is it?
So tired...
I said I haven't lost anything...
But now I know, that was a lie.
ボロボロ
How pathetic...
SFX: SOB SOB
SFX: DRIBBLE DRIBBLE
What am I doing?
Running around by myself in the middle of the night...
SFX: SOB
Whoa!
ガン!
SFX: CLONK
Rikuo is already gone from my world.


SFX: SSSSH SSSH SSSH
Graaah!
Graaah!
SFX: CAW CAW
SFX: FLAP FLAP
She didn't look like a classmate...

What I want...
Is for her to be happy.
That's why I'm worrying about this.
I wonder... what this heavy feeling is, in my stomach...
Like there's something poisonous and indigestible, that I need to throw up.
Dumbass!
If she's a childhood friend, it could be something like Shinako's situation...
SFX: CLICK
She could even be a relative.

Is it guilt toward Haru?
Impatience toward Shinako?
Or am I just pissed off at my own useless self?

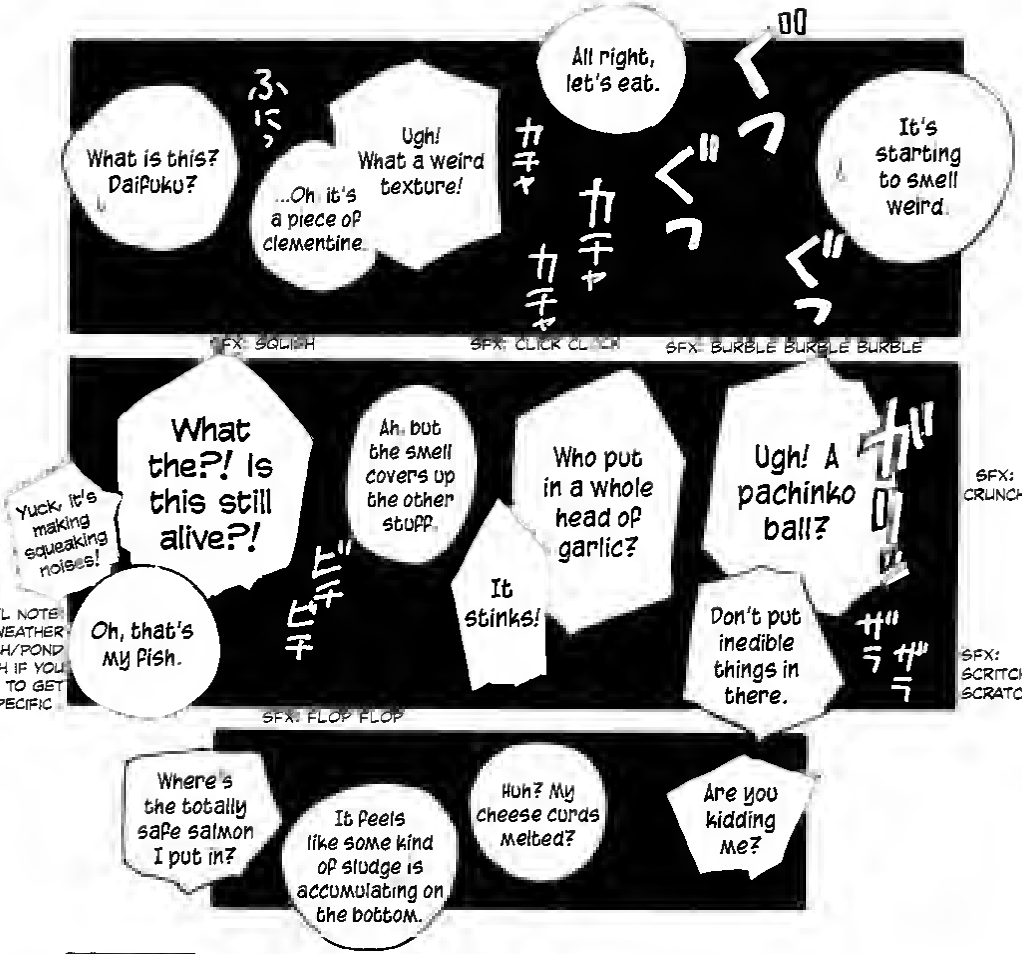
scene10
End

Sing "Yesterday" For Me

Extra chapter

Hey, guys.
Sorry I'm late.
Somebody told me to bring something for the pot, so I got stuff.
Wait! Don't tell us what it is. We're doing blind nabe.
What, blind nabe?
What the heck? Why didn't you tell me? I only got normal stuff.
Uhh, 'cause, everybody said you'd probably put in something destructive.
Excuse me?

I'm turning off the lights!
Everybody ready?
Hehe, ever the sheltered young master.
Looks like fun.
This is my first time doing blind nabe.
Hello, we're the college friends
Excited
Well then, shall we begin?
The broth's ready to go.
SFX. GURGLE GURGLE
Yahoo!
It's in—
SFX. SPLASH SPLASH SPLASH SPLASH
SFX. PLOP
If I knew, I would've brought the mysterious mushrooms that popped up in my yard.
Scary, isn't it?
That's the rule.
You have to eat whatever you pick out.
That's why we didn't tell you.


All right, let's eat.
What is this? Daifuku?
...Oh, it's a piece of clementine.
Ugh! What a weird texture!
It's starting to smell weird.
SFX: SQUISH
SFX: CLICK CLICK
SFX: BURBLE BURBLE BURBLE
What the?! Is this still alive?!
Yuck, it's making squeaking noises!
Oh, that's my fish.
Ah, but the smell covers up the other stuff.
It stinks!
Who put in a whole head of garlic?
Ugh! A pachinko ball?
Don't put inedible things in there.
SFX: CRUNCH
SFX: SCRITCH SCRATCH
TL NOTE: WEATHER LOACH/POND LOACH IF YOU WANT TO GET SPECIFIC
SFX: FLOP FLOP
Where's the totally safe salmon I put in?
It feels like some kind of sludge is accumulating on the bottom.
Huh? My cheese curds melted?
Are you kidding me?
It's... like a poison swamp.
Eeeek
Ahh. This visual is starting to turn my stomach...
Whoa
Glorp
Why? It's not like we could see!
Gyah!
What the! It's blue!
Oh, that was me.
I put food dye in.
SFX: CLICK

Sing "Yesterday" For Me

Extra chapter (end)

True story, pretty much

巻末おまけ

「ビジネスジャンプ」H23年13号、15号、17号、
「グランドジャンプ」H23年1号、H24年3号、5号、7号、9号、11号、13号、
「ビジネスジャンプ」H22年24号に
好評掲載されたものを収録しました。

●ヤングジャンプ・コミックス●
GJ

イエスタデイをうたって
❽

発行日
2012年7月21日［第1刷発行］

著者
冬目 景
©Kei Toume 2012

編集
株式会社ホーム社
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町3丁目29番 共同ビル
電話＝東京03(5211)2651

発行人
太田富雄

発行所
株式会社集英社
〒101-8050 東京都千代田区一ツ橋2丁目5番10号
電話＝東京03(3230)6281(編集部)/03(3230)6191(販売部)/03(3230)6076(読者係)
Printed in Japan

製版所
株式会社新興社

印刷所
中央精版印刷株式会社

造本には十分注意しておりますが、乱丁（落丁（本のページ順序の
間違いや抜け落ち）の場合はお取り替え致します。
購入された書店名を明記して、集英社読者係宛にお送り下さい。
送料は集英社負担でお取り替え致します。
但し、古書店で購入したものについてはお取り替え出来ません。
本書の一部または全部を無断で複写、複製することは、
法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。
また、業者など、読者本人以外による本書のデジタル化は、
いかなる場合でも一切認められませんのでご注意下さい。

ISBN978-4-08-879366-5 C9979

VILLAGE IDIOT WANTS YOU

J-E TRANSLATORS

SEE WEBSITE FOR DETAILS

http://vi-scans.com

#viscans on Rizon